# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 吉罗妈妈的小女儿(mère Giraud's Little Daughter) 000001

2. 吉罗妈妈的小女儿(mère Giraud's Little Daughter) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 吉罗妈妈的小女儿(Mère Giraud's Little Daughter)



[mɛːr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]
**MÈRE** **GIRAUDS** **LITTLE** **DAUGHTER**
母亲 吉罗 小的 女儿

吉罗夫人的小女儿

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit]
**By** **Frances** **Hodgson** **Burnett**
经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['kɑːpiraɪt] , -
**Copyright** **,** **1877**
版权 , -

版权所有，1877年

" [pruːt] ! " [sed] ['ænoʊt] ,
**"** **Prut** **!** **"** **said** **Annot** **,**
" 普鲁特 ! " 说 注释 ,

“普鲁特！”安诺特说道。

[hɜːr; hər]['sæ'boʊz] ['klætɝɪŋ] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [flɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [mɔːr] ['ræpɪdli][ɪn]
**her** **sabots** **clattering** **loudly** **on** **the** **brick** **floor** **as** **she** **moved** **more** **rapidly** **in**
她 鞋底 咔嗒咔嗒 高声 在 这 砖 地面 作为 她 已搬 更多的 快速 在
[hɜːr; hər] [ræθ] .
**her** **wrath** **.**
她 愤怒 .

愤怒之下，她的木屐在砖地上发出响亮的撞击声，她加快了脚步。

" [pruːt] ! ['mædəm] [ʒaɪ'roʊ] , [ɪn'diːd] !
**"** **Prut** **!** **Madame** **Giraud** **,** **indeed** **!**
" 普鲁特 ! 夫人 吉罗 , 的确 !

“呸！吉罗夫人，真是！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**There** **was** **a** **time** **,** **and** **it** **was** **but** **two** **years** **ago** **,**
那里 曾是 一个 时间 , 和 它 曾是 但 二 年 前 ,

曾几何时，就在两年前，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][pleɪn] [mɪr] [ʒaɪ'roʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
**that** **she** **was** **but** **plain** **Mere** **Giraud** **,** **and** **no** **better** **than** **the** **rest** **of**
那 她 曾是 但 清楚的 仅仅 吉罗 , 和 不 更好的 比 这 休息 的
[ˌjuː 'es] ;
**us** **;**
我们 ;

她不过是平凡的吉罗夫人，和我们其他人没什么两样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nebəz] ,
**and** **it** **seems** **to** **me** **,** **neighbors** **,**
和 它 似乎 到 我 , 邻居 ,

在我看来，邻居们，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [ʃoʊ] [praɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi]
**that** **it** **is** **not** **well** **to** **show** **pride** **because** **one** **has** **the** **luck** **to** **be**
那 它 是 不是 出色地 到 展示 自豪 因为 一 有 这 运气 到 是
['feɪvərd] [baɪ] ['fɔːrtʃən] .
**favored** **by** **fortune** **.**
受青睐 经过 财富 .

因运气好而受到命运眷顾就骄傲自满是不明智的。

[wer] , [fər'suːθ] ,
**Where** **,** **forsooth** **,**
在哪里 , 真的 ,

究竟是哪里?

[wʊd] ['aʊər; ɑːr] - ['mædəm] - [ʒaɪ'roʊ] [stænd] [ɪf] [lʌk] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɔːtər]
**would** **our** **'** **Madame** **'** **Giraud** **stand** **if** **luck** **had** **not** **given** **her** **a** **daughter**
会 我们的 - 夫人 - 吉罗 站立 如果 运气 有 不是 给定 她 一个 女儿
['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] ? "
**pretty** **enough** **to** **win** **a** **rich** **husband** **?** **"**
漂亮的 足够的 到 赢 一个 富有的 丈夫 ? "

如果吉罗夫人没有幸运地得到一个漂亮到足以嫁给富翁的女儿，她还能站得住脚吗?

" [truː] , [ɪn'diːd] ! " ['ekəud] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔsips] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋ]
**"** **True** **,** **indeed** **!** **"** **echoed** **two** **of** **the** **gossips** **who** **were** **her** **admiring**
" 真的 , 的确 ! " 回声 二 的 这 八卦 WHO 是 她 钦佩
['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
**listeners** **.**
听众 .

"确实如此！"两个爱嚼舌根、仰慕她的听众附和道。

" [truː] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .
**"** **True** **,** **beyond** **doubt** **.**
" 真的 , 超过 怀疑 .

"没错，毫无疑问。"

[wer] , [ɪn'diːd] ?
**Where** **,** **indeed** **?**
在哪里 , 的确 ?

究竟在哪里?

" [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] , [ə; eɪ] ['kʌmli] , [freʃ] - [skɪnd] ['meɪtrən] , [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**"** **But** **the** **third** **,** **a** **comely** **,** **fresh** **-** **skinned** **matron** **,** **who** **leaned** **against** **the** **door** **,**
" 但 这 第三 , 一个 漂亮 , 新鲜的 - 去皮 护士长 , WHO 倾斜 反对 这 门 ,

"但第三个女人，是一位容貌姣好、皮肤白皙的妇人，倚在门边，

[ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [greɪ] ['stɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][fæst] - ['klæʃɪŋ] ['niːdlz] , [dɪd][nɑːt] [ˌækwi'es]
**and** **knitted** **a** **stout** **gray** **stocking** **with** **fast** **-** **clashing** **needles** **,** **did** **not** **acquiesce**
和 针织 一个 肥硕 灰色的 袜 和 快速地 - 冲突 针 , 做过 不是 默许
[soʊ] ['redɪli] .
**so** **readily** **.**
所以 容易 .

用快速碰撞的针编织了一只结实的灰色长袜，并没有轻易屈服。

" [wel] , [wel] , ['nebəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
**"** **Well** **,** **well** **,** **neighbors** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **for** **my** **part** **,**
" 出色地 , 出色地 , 邻居 , " 她 说 , " 为了 我的 部分 ,

"嗯，嗯，邻居们，"她说，"就我而言，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
**I** **do** **not** **see** **so** **much** **to** **complain** **of** **.**
我 做 不是 看 所以 很多 到 抱怨 的 .

我看不出有什么值得抱怨的。

[mɛːr] [ʒaɪˈroʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [mɛːr] [ʒaɪˈroʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ɪz][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][ə; eɪ]

| Mère | Giraud | — | she | is | still | Mère | Giraud | to | me | — | is | as | honest | and | kindly | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 吉罗 | — | 她 | 是 | 仍然 | 母亲 | 吉罗 | 到 | 我 | — | 是 | 作为 | 诚实的 | 和 | 亲切地 | 一个 |

[soʊl] [æz; əz][ˈevər] .

| soul | as | ever | . |
|---|---|---|---|
| 灵魂 | 作为 | 曾经 | . |

吉罗夫人——在我心中她依然是吉罗夫人——一如既往地诚实善良。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [kɔːld] [hɜːrˈself] [ˈmædəm] [ʒaɪˈroʊ] ;

| It | is | not | she | who | has | called | herself | Madame | Giraud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 她 | WHO | 有 | 称为 | 她自己 | 夫人 | 吉罗 | ; |

自称吉罗夫人的不是她;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌðər] [huː] [ɑːr; ər] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈfænsi] [ðæt] [gʊd] [lʌk] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [wʌnz]

| it | is | others | who | are | foolish | enough | to | fancy | that | good | luck | must | change | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 其他的 | WHO | 是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 想要 | 那 | 好的 | 运气 | 必须 | 改变 | 一个人的 |

[oʊld] [weɪz] .

| old | ways | . |
|---|---|---|
| 老的 | 方式 | . |

而另一些人则愚蠢地认为，好运必然会改变一个人的旧习。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,

| If | she | had | had | the | wish | to | be | a | grand | personage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 有 | 这 | 希望 | 到 | 是 | 一个 | 盛大 | 人士 | , |

如果她曾渴望成为一位显赫人物，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][dʒɔɪnd] [ˈmædəm]

| would | she | not | have | left | our | village | before | this | and | have | joined | Madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 不是 | 有 | 左边 | 我们的 | 村庄 | 前 | 这 | 和 | 有 | 加入 | 夫人 |

[ˈlɛgrænd] [ɪn][ˈpærɪs] .

| Legrand | in | Paris | . |
|---|---|---|---|
| 罗格朗 | 在 | 巴黎 | . |

她难道不会在此之前离开我们村，去巴黎和勒格朗夫人团聚吗?

[ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntreri] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]

| On | the | contrary | , | however | , | she | remains | in | her | cottage | , | and | is | as | good | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 然而 | , | 她 | 遗迹 | 在 | 她 | 小屋 | , | 和 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 |

[ˈneɪbər] [æz; əz][ˈevər] ,

| neighbor | as | ever | , |
|---|---|---|---|
| 邻居 | 作为 | 曾经 | , |

然而，事实恰恰相反，她仍然住在她的小屋里，一如既往地是一位好邻居。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv]

| even | though | she | is | fond | of | talking | of | the | carriages | and | jewels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 是 | 喜爱 | 的 | 说 | 的 | 这 | 马车 | 和 | 珠宝 | 的 |

[ˈmædəm] [ˈlɛgrænd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈboʊləvɑːrd] [ˌmælˈzɜːrb] .

| Madame | Legrand | and | her | establishment | on | the | Boulevard | Malesherbes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 罗格朗 | 和 | 她 | 建立 | 在 | 这 | 大道 | 雄性草本植物 | . |

尽管她喜欢谈论勒格朗夫人的马车和珠宝，以及她在马勒塞尔布大道上的店铺。

[ɪn][fækt] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

| In | fact | , | I | ask | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 问 | 你 | , |

事实上，我想问你，

[huː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wʊd] [nɑːt][rɪˈdʒɔɪs][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [huːz]

| who | of | us | would | not | rejoice | also | to | be | the | mother | of | a | daughter | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 的 | 我们 | 会 | 不是 | 麾 | 还 | 到 | 是 | 这 | 母亲 | 的 | 一个 | 女儿 | 谁 |

[ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] ? "

| fortune | had | been | so | good | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | ? | " |

我们当中谁不想拥有一个如此幸运的女儿呢?

" [ðæt] ['ɔ:lsoʊ][ɪz] [tru:] , " ['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['kʌp(ə)l] , ['nɑ:dɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] - [kæpt]
" That also is true , " commented the amiable couple , nodding their white - capped
" 那 还 是 真的 , " 评论 这 可亲 夫妻 , 点头 他们的 白色的 - 封顶
['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [er] .
heads with a sagacious air .
头部 和 一个 明智 空气 .

"那也是事实，"这对和蔼可亲的夫妇评论道，他们戴着白色帽子的脑袋带着睿智的神情点了点头。

" [tru:] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
" True , without doubt .
" 真的 , 没有 怀疑 .

"没错，毫无疑问。"

" [bʌt; bət]['ænoʊt] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] : —
" But Annot replied with a contemptuous shrug of her shoulders : —
" 但 注释 回复 和 一个 轻蔑的 耸肩 的 她 肩膀 : —

但安妮特只是轻蔑地耸了耸肩，回答道：——

" [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mædəm] [ʒaɪ'roʊ] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['boʊləvɑ:rd] [ˌmæl'zɜ:rb] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Wait until Madame Giraud is invited to visit the Boulevard Malesherbes , " she said .
" 等待 直到 夫人 吉罗 是 受邀 到 访问 这 大道 雄性草本植物 , " 她 说 .

"等着瞧吧，等吉罗夫人受邀参观马勒塞尔布大道的时候，"她说。

" [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [jet] . "
" We have not heard that this has happened yet . "
" 我们 有 不是 听到 那 这 有 发生 然而 . "

"我们还没有听说这件事发生过。"

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] - [nɑ:t][goʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
" She would ' not go if she were , at least not to remain .
" 她 会 - 不是 去 如果 她 是 , 在 至少 不是 到 保持 .

"如果她真的要走，她至少不会留下来。"

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæz; həz] [groʊn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn] ,
Her heart has grown to the old place she bore her children in ,
她 心 有 生长 到 这 老的 地方 她 钻孔 她 孩子们 在 ,

她的心已经回到了她生儿育女的那个地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r'self] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][moʊst]['sensəbli] : - ['lɔr] [ɪz] [jʌŋ] ,
and she has herself said to me most sensibly : ' Laure is young ,
和 她 有 她自己 说 到 我 最多 明智地 : - 劳拉 是 年轻的 ,

她本人也曾非常明智地对我说："劳拉还年轻，

[ænd; ənd] [wɪl] [lɜ:rn] ['i:zəli] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,
and will learn easily the ways of the great world ; I am old ,
和 将要 学习 容易地 这 方式 的 这 伟大的 世界 ; 我 是 老的 ,

并且会很容易地学会世事通道；我已经老了，

[ænd; ənd]['kænɑ:t] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [æt; ət][hoʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['nebəz] . -
and cannot ; I am better at home among my neighbors . '
和 不能 ; 我 是 更好的 在 家 之中 我的 邻居 . -

而且不行；我还是和邻居们待在一起更自在。

['daʊtləs] , [haʊ'evər] ,
Doubtless , however ,
毫无疑问 , 然而 ,

毫无疑问，

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][ʃi:; ʃi] [wɪl] [peɪ] ['mædəm] ['lɛgrænd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɜ:r; hər][hoʊm][ɪn]['pærɪs] ,
In course of time she will pay Madame Legrand a visit at her home in Paris ,
在 课程 的 时间 她 将要 支付 夫人 罗格朗 一个 访问 在 她 家 在 巴黎 ,

她迟早会去巴黎拜访勒格朗夫人。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] ['lɛgrænd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [pə'zesiz] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ]
**or** **at** **the** **château** **which** **Monsieur** **Legrand** **of** **course** **possesses** **,** **as** **the** **rich**
或者 在 这 城堡 哪个 先生 罗格朗 的 课程 拥有 , 作为 这 富有的
[ænd; ənd][əˌrɪstə'krætɪk]['ɔːlweɪz][duː] . "
**and** **aristocratic** **always** **do** **.** **"**
和 贵族 总是 做 . "

或者去勒格朗先生的城堡，当然，就像所有富有的贵族一样。"

" ['daʊtləs] ! " [sed]['ænoʊt] , ['grɪmli] ; " ['daʊtləs] .
**"** **Doubtless** **!** **"** **said** **Annot** **,** **grimly** **;** **"** **doubtless** **.**
" 毫无疑问 ! " 说 注释 , 阴沉地 ; " 毫无疑问 .

"毫无疑问！"安诺特神色凝重地说；"毫无疑问。"

" ['ɑːnɪst] [dʒiːn] [pæst] [ðə; ði] [snɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [staʊt] ['grævəti][ʌv; əv]
**"** **Honest** **Jeanne** **Tallot** **passed** **the** **sneer** **by** **,** **and** **went** **on** **with** **stout** **gravity** **of**
" 诚实的 珍妮 塔洛特 通过了 这 冷笑 经过 , 和 去 在 和 肥硕 重力 的
[dɪ'miːnər] : —
**demeanor** **:** **—**
风度 : —

诚实的珍妮·塔洛特对那番嘲讽不以为意，继续以沉稳严肃的神态说道：——

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmwʌt] [bleɪmd] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] ,
**"** **There** **is** **only** **one** **thing** **for** **which** **I** **somewhat** **blamed** **Mère** **Giraud** **,**
" 那里 是 仅有的 一 事物 为了 哪个 我 有些 被指责 母亲 吉罗 ,

"只有一件事我有点怪罪吉罗夫人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['skersli] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti] [tɔːrd] [ˌvɑː'lɛnˌtiːn] .
**and** **that** **is** **that** **I** **think** **she** **has** **scarcely** **done** **her** **duty** **toward** **Valentin** **.**
和 那 是 那 我 思考 她 有 几乎 完毕 她 责任 朝向 瓦伦丁 .

也就是说，我认为她几乎没有尽到对瓦伦丁的责任。

[hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] [læd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,
**He** **disappointed** **her** **by** **being** **an** **ugly** **lad** **instead** **of** **a** **pretty** **girl** **,**
他 失望的 她 经过 存在 一个 丑陋的小伙子 反而 的 一个 漂亮的 女孩 ,

他让她失望了，因为他不是个漂亮的女孩，而是个丑陋的男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**and** **she** **had** **not** **patience** **with** **him** **.**
和 她 有 不是 耐心 和 他 .

她对他没有耐心。

['lɔr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
**Laure** **was** **the** **favorite** **.**
劳拉 曾是 这 最喜欢的 .

劳拉是最受欢迎的。

[wət'evər] ['lɔr] [dɪd][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**Whatever** **Laure** **did** **was** **right** **,** **and** **it** **was** **not** **so** **with** **the** **other** **,**
任何 劳拉 做过 曾是 正确的 , 和 它 曾是 不是 所以 和 这 其他 ,

劳拉所做的一切都是正确的，而另一个人则不然。

[ðoʊ] [aɪ][maɪ'self] [noʊ] [ðæt] [ˌvɑː'lɛnˌtiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd] . "
**though** **I** **myself** **know** **that** **Valentin** **was** **a** **good** **lad** **,** **and** **tender** **-** **hearted** **.** **"**
尽管 我 我 知道 那 瓦伦丁 曾是 一个 好的 小伙子 , 和 投标 - 心地 . "

虽然我自己知道瓦伦丁是个好孩子，心地善良。

" [wʌns] , " [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæp] ,
**"** **Once** **,** **"** **put** **in** **a** **white** **cap** **,**
" 一次 , " 放 在 一个 白色的 帽 ,

"曾经，"戴上一顶白帽子，

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [biːt] [hɪm; ɪm] [sɪˈvɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz]
" I saw her beat him severely because he fell with the little girl in his
" 我 锯 她 打 他 严重 因为 他 跌倒 和 这 小的 女孩 在 他的
[ɑːrmz][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
arms and scratched her cheek ,
武器 和 刮痕 她 脸颊 ,

"我看到她狠狠地打了他，因为他抱着小女孩摔倒了，抓伤了她的脸颊。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
and it was not his fault .
和 它 曾是 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] .
His foot slipped upon a stone .
他的 脚 滑倒了 之上 一个 石头 .

他的脚踩到石头上滑了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ɪ'nʌf] .
He was carrying the child carefully and tenderly enough .
他 曾是 携带 这 孩子 小心 和 温柔地 足够的 .

他抱着孩子，动作十分轻柔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ['neɪbər] .
You are right in calling him a good lad , neighbor Tallot .
你 是 正确的 在 呼叫 他 一个 好的 小伙子 , 邻居 塔洛特 .

邻居塔洛特，你说得对，他是个好小伙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , — [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] [ʒaɪˈroʊ] , — [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He was a good lad , — Valentin Giraud , — and fond of his mother ,
他 曾是 一个 好的 小伙子 , — 瓦伦丁 吉罗 , — 和 喜爱 的 他的 母亲 ,

他是个好孩子——瓦伦丁·吉罗——而且很爱他的母亲。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
notwithstanding that she was not fond of him . "
虽然 那 她 曾是 不是 喜爱 的 他 . "

尽管她并不喜欢他。

" [jes] , " ['ædɪd] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] ;
" Yes , " added her companion ;
" 是的 , " 额外 她 伴侣 ;

"是的，"她的同伴补充道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
" but it is a truth that he was a great contrast to the girl .
" 但 它 是 一个 真相 那 他 曾是 一个 伟大的 对比 到 这 女孩 .

"但不可否认的是，他和那个女孩形成了鲜明的对比。"

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [sæd] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʌgli] [feɪs] !
his long limbs and awkward body , his great sad eyes and ugly face !
他的 长的 四肢 和 尴尬的 身体 , 他的 伟大的 伤心 眼睛 和 丑陋的 脸 !

他那长长的四肢和笨拙的身躯，他那双悲伤的大眼睛和丑陋的脸！

[waɪl] ['lɔr] , — [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][tɔ:l][ænd; ənd]['slendər][ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪli][ɪn][ə; eɪ]
**While** **Laure** **,** **—** **was** **she** **not** **tall** **and** **slender** **and** **white** **,** **like** **a** **lily** **in** **a**
尽管 劳拉 , — 曾是 她 不是 高的 和 苗条 和 白色的 , 喜欢 一个 百合 在 一个
['gɑ:rdn] ?
**garden** **?**
花园 ?

而劳拉，——她难道不是像花园里的百合花一样高挑纤细、皮肤白皙吗?

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [soʊ][sɔ:ft]
**And** **her** **voice** **was** **like** **the** **ringing** **of** **silver** **,** **and** **her** **eyes** **so** **soft**
和 她 嗓音 曾是 喜欢 这 铃声 的 银 , 和 她 眼睛 所以 柔软的
[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] .
**and** **large** **.**
和 大的 .

她的声音如同银铃般清脆悦耳，她的眼睛又大又柔和。

[æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] , [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [æz; əz][wʌn] [si:z] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
**As** **an** **infant** **,** **she** **reminded** **one** **of** **the** **little** **Jésu** **as** **one** **sees** **him** **in** **the**
作为 一个 婴儿 , 她 提醒 一 的 这 小的 - 作为 一 看到 他 在 这
[tʃɜ:rtʃɪz] .
**churches** **.**
教堂 .

她小时候的样子，让人想起教堂里看到的耶稣幼像。

[noʊ]['wʌndər] [ðæt] [mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
**No** **wonder** **that** **Mère** **Giraud** **fretted** **at** **the** **difference** **between** **the** **two** **.**
不 想知道 那 母亲 吉罗 有格纹的 在 这 不同之处 之间 这 二 .

难怪吉罗太太会对两者之间的差异感到焦虑。

[ænd; ənd][ˌvɑ:'lɛnˌti:n][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [wʌt] ['mʌðər] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fər] [greɪt]
**And** **Valentin** **was** **her** **first** **,** **and** **what** **mother** **does** **not** **look** **for** **great**
和 瓦伦丁 曾是 她 第一的 , 和 什么 母亲 做 不是 看 为了 伟大的
[θɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ?
**things** **in** **her** **first** **?**
事物 在 她 第一的 ?

瓦伦丁是她的第一个孩子，哪位母亲不对自己的第一个孩子寄予厚望呢?

[wi:; wi]['kænɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [tʃɑ:rmz] [ɪf] [wʌn]
**We** **cannot** **help** **feeling** **that** **something** **must** **come** **of** **one's** **own** **charms** **if** **one**
我们 不能 帮助 感觉 那 某物 必须 来 的 一个人的 自己的 魅力 如果 一
[hæz; həz]['eni] ,
**has** **any** **,**
有 任何 ,

我们总觉得，如果一个人有魅力，就应该利用这些魅力做出一些贡献。

[ænd; ənd] [mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [braɪd] .
**and** **Mère** **Giraud** **was** **a** **handsome** **bride** **.**
和 母亲 吉罗 曾是 一个 英俊的 新娘 .

吉罗太太是一位漂亮的新娘。

[æn; ən] ['ʌgli] ['bæntlɪŋ] [si:mz] [tu:; tə]['ɔ:fər][wʌn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][fɜ:rst]
**An** **ugly** **bantling** **seems** **to** **offer** **one** **a** **sort** **of** **insult** **,** **particularly** **at** **first**
一个 丑陋的 班特林 似乎 到 提供 一 一个 种类 的 侮辱 , 特别 在 第一的
,
**,**
,

粗鲁的争吵似乎会给人一种侮辱的感觉，尤其是在一开始的时候。

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][veɪn] . "
**when** **one** **is** **young** **and** **vain** **.** **"**
什么时候 一 是 年轻的 和 徒劳 . "

当一个人年轻气盛、虚荣心强的时候。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl][ðæn; ðən] ['lɔr] [ʒaɪ'roʊ] [æt; ət][ˌsɪks'tiːn] , " [sed]
" There was no more beautiful young girl than Laure Giraud at sixteen , " said
" 那里 曾是 不 更多的 美丽的 年轻的 女孩 比 劳拉 吉罗 在 十六 , " 说
[dʒiːn] .
Jeanne Tallot .
珍妮 塔洛特 .

"十六岁的劳拉·吉罗是最美丽的年轻女孩，"珍妮·塔洛特说道。

" [ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] ['juːsləs] , " [sed] ['ænoʊt] ['laʊdli] .
" And none more useless , " said Annot loudly .
" 和 没有任何 更多的 无用 , " 说 注释 高声 .

"而且没有比这更没用的了，"安诺特大声说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [ɪz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .
" Give me a young girl who is industrious and honest .
" 给 我 一个 年轻的 女孩 WHO 是 勤劳 和 诚实的 .

"给我一个勤劳诚实的年轻女孩。"

[maɪ]['mɑːˆəu][ɪz] ['betər] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðæn; ðən] ['lɔr] [ʒaɪ'roʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]
My Margot is better provided for than Laure Giraud was before her marriage
我的 玛戈特 是 更好的 假如 为了 比 劳拉 吉罗 曾是 前 她 婚姻
;
;
;

我的玛戈特比劳拉·吉罗婚前的生活条件要好得多；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][nɑːt] [waɪt] , [nɔːr][ɪz][hɜːr; hər] [weɪst] [bʌt; bət][ə; eɪ][spæn] [ə'raʊnd] .
but her hands are not white , nor is her waist but a span around .
但 她 双手 是 不是 白色的 , 也不 是 她 腰部 但 一个 跨度 大约 .

但她的手并不白皙，腰围也只有一圈。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .
She has too much work to do .
她 有 也 很多 工作 到 做 .

她工作太多了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][tɔːl] , [waɪt] ,
She is not a tall , white ,
她 是 不是 一个 高的 , 白色的 ,

她不是一个高挑的白人，

['sweɪɪŋ] ['kriːtʃər] [huː] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [tʃɜːrn] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huː] [gɪv]
swaying creature who is too good to churn and tend the creatures who give
摇晃 生物 WHO 是 也 好的 到 搅动 和 趋向 这 生物 WHO 给
[hɜːr; hər] [fuːd] .
her food .
她 食物 .

摇曳生姿的生物，心地善良，不忍心搅动和照料那些给她食物的生物。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['lɔr] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]
I have heard it said that Laure would have worked if her mother had
我 有 听到 它 说 那 劳拉 会 有 工作 如果 她 母亲 有
[pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
permitted it ,
允许 它 ,

我听说，如果劳拉的母亲允许，她也会去工作。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but I don't believe it .
但 我 不 相信 它 .

但我并不相信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [lʊk] .

| She | had | not | a | working | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 一个 | 在职的 | 看 | . |

她看起来不像是在工作。

[mædəmwə'zel] ['lɔr] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]['piːp(ə)l] ;

| Mademoiselle | Laure | was | too | good | for | the | labor | of | humble | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 劳拉 | 曾是 | 也 | 好的 | 为了 | 这 | 劳动 | 的 | 谦逊的 | 人们 | ; |

劳尔小姐不屑于从事卑微之人的劳动;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [lɜːrn] [ə; eɪ][faɪn] , ['delɪkət] [treɪd] . "

| she | must | go | to | Paris | and | learn | a | fine | , | delicate | trade | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 去 | 到 | 巴黎 | 和 | 学习 | 一个 | 美好的 | , | 精美的 | 贸易 | . | " |

她必须去巴黎学习一门精湛的手艺。

" [bʌt; bət] [gʊd] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [pʊt][ɪn] [dʒiːn] , " [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['betər]

| " | But | good | came | of | it | , | " | put | in | Jeanne | Tallot | , | " | It | proved | all | the | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 好的 | 来了 | 的 | 它 | , | " | 放 | 在 | 珍妮 | 塔洛特 | , | " | 它 | 已证实 | 全部 | 这 | 更好的 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

| for | her | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | . | " |

“但结果却很好,”珍妮·塔洛特插话道,“这对她来说反而是件好事。”

" [let] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [θæŋk] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ðen] , " [kraɪd]['ænoʊt] , [kən'temptʃuəsli] .

| " | Let | her | mother | thank | the | Virgin | , | then | , | " | cried | Annot | , | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 母亲 | 感谢 | 这 | 处女 | , | 然后 | , | " | 哭 | 注释 | , | 轻蔑地 | . |

“那就让她母亲感谢圣母玛利亚吧,”安诺轻蔑地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] ['betər] ; - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [wɜːrs] ;

| " | It | might | not | have | proved | the | better | ; | ' | it | might | have | proved | the | worse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 不是 | 有 | 已证实 | 这 | 更好的 | ; | - | 它 | 可能 | 有 | 已证实 | 这 | 更糟 | ; |

“结果可能并非更好;结果可能更糟;

['iːv(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] .

| evil | might | have | come | of | it | instead | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 可能 | 有 | 来 | 的 | 它 | 反而 | 的 | 好的 | . |

这件事可能带来的不是好处而是坏处。

[huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

| Who | among | us | has | not | heard | of | such | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 之中 | 我们 | 有 | 不是 | 听到 | 的 | 这样的 | 事物 | ? |

我们当中谁没听说过这类事情呢?

[dɪd][nɑːt] [mə'riː] ['gaʊtiːɜ˞] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs] [tuː] ? "

| Did | not | Marie | Gautier | go | to | Paris | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 玛丽 | 戈蒂埃 | 去 | 到 | 巴黎 | 也 | ? | " |

玛丽·戈蒂埃难道也没去巴黎吗?

" [ɑː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ɪn'diːd] ! " [said] [ðə; ði] [waɪt] [kæps] .

| " | Ah | , | poor | little | one | , | indeed | ! | " | sighed | the | white | caps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 贫穷的 | 小的 | 一 | , | 的确 | ! | " | 叹了口气 | 这 | 白色的 | 帽子 | . |

“啊,可怜的小家伙!”白浪叹息道。

" [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['jɪrz] , " ['ædɪd] ['ænoʊt] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] . "

| " | And | in | two | years | , | " | added | Annot | , | " | her | mother | died | of | a | broken | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 二 | 年 | , | " | 额外 | 注释 | , | " | 她 | 母亲 | 死亡 | 的 | 一个 | 破碎的 | 心 | . | " |

“两年后,”安诺特补充道,“她的母亲因心碎而去世。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['tʃɪrf(ə)l] [dʒiːn] , ['sʌmwʌt] ['draɪli] , " - ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] [ded] [jet] ,

| " | But | , | " | said | cheerful | Jeanne | , | somewhat | dryly | , | " | Laure's | mother | is | not | dead | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 快乐 | 珍妮 | , | 有些 | 干巴巴地 | , | " | - | 母亲 | 是 | 不是 | 死的 | 然而 | , |

“但是,”开朗的珍妮语气略显冷淡地说,“劳拉的母亲还没有去世。”

[soʊ][let][ˌjuː 'es] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][hæz; həz] [brɔːt] [lʌk] [tuː; tə]

| so | let | us | congratulate | ourselves | that | to | go | to | Paris | has | brought | luck | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 我们 | 祝贺 | 我们自己 | 那 | 到 | 去 | 到 | 巴黎 | 有 | 带来 | 运气 | 到 |

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [æt; ət] [liːst] ,

| one | of | our | number | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们的 | 数字 | 在 | 至少 | , |

所以，让我们为自己感到高兴吧，至少我们当中有一人去巴黎旅行带来了好运。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [diːl] ['tʃærətəbli] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [ʒaɪ'roʊ] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [miːnz] [wel] ,

| and | let | us | deal | charitably | with | Mere | Giraud | , | who | certainly | means | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 交易 | 慈善地 | 和 | 仅仅 | 吉罗 | , | WHO | 当然 | 方法 | 出色地 | , |

让我们以宽容的态度对待吉罗女士，她当然是出于好意。

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['grændʒər] .

| and | is | only | naturally | proud | of | her | daughter's | grandeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仅有的 | 自然 | 自豪的 | 的 | 她 | 女儿的 | 宏伟 | . |

她自然会为女儿的出众才华感到自豪。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| For | my | part | , | I | can | afford | to | rejoice | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 能 | 买得起 | 到 | 麾 | 和 | 她 | . |

就我而言，我完全可以和她一起感到高兴。

" [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʌp][hɜːr; hər] [staʊt] ['stɑːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] [stʌk] [hɜːr; hər] ['niːdlz]

| " | She | rolled | up | her | stout | stocking | into | a | ball | , | and | stuck | her | needles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 滚动 | 向上 | 她 | 肥硕 | 袜 | 进入 | 一个 | 球 | , | 和 | 卡住 | 她 | 针 |

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| through | it | , |
|---|---|---|
| 通过 | 它 | , |

她把厚实的长袜卷成一团，然后用针线穿过它。

['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] .

| nodding | at | the | three | women | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 在 | 这 | 三 | 女性 | . |

他向三位女士点了点头。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] [drɑːp][ɪn][ænd; ənd][spend][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs]

| " | I | promised | I | would | drop | in | and | spend | a | few | minutes | with | her | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 我 | 会 | 降低 | 在 | 和 | 花费 | 一个 | 很少 | 分钟 | 和 | 她 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

“我答应过她今天早上会去看看她，陪她待一会儿。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [soʊ][aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] ,

| " | she | said | ; | " | so | I | will | bid | you | good | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | ; | " | 所以 | 我 | 将要 | 出价 | 你 | 好的 | - | 天 | , |

她说：“那么，我就祝你今天愉快吧。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| " | and | she | stepped | across | the | threshold | and | trudged | off | in | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 步 | 穿过 | 这 | 临界点 | 和 | 艰难跋涉 | 离开 | 在 | 这 | 阳光 | , |

她跨过门槛，在阳光下蹒跚而去。

[hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ['saʊndɪŋ] ['breɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

| her | wooden | shoes | sounding | bravely | on | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 木制的 | 鞋 | 听起来 | 勇敢地 | 在 | 这 | 小路 | . |

她的木屐勇敢地走在路上，发出清脆的响声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , — [ˌes 'tiː] .

| It | was | only | a | little | place | , | — | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 地方 | , | — | 英石 | . |

那只是个小地方，——圣。

['krɔɪ] , [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] ,
**Croix** , **as** **we** **shall** **call** **it** **for** **want** **of** **a** **better** **name** ,
克罗伊克斯 , 作为 我们 将 称呼 它 为了 想 的 一个 更好的 姓名 ,

暂且称它为克罗瓦吧，因为实在想不出更好的名字了。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [stri:t] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [vaɪnz] , [ænd; ənd]['roʊziz] , [ænd; ənd]
**—** **a** **little** **village** **of** **one** **street** , **and** **of** **many** **vines** , **and** **roses** , **and**
— 一个 小的 村庄 的 一 街道 , 和 的 许多 藤蔓 , 和 玫瑰 , 和
['ɔ:tʃədz] ,
**orchards** ,
果园 ,

——一个只有一条街道的小村庄，遍布葡萄藤、玫瑰和果园，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['gɑ:sɪp] .
**and** **of** **much** **gossip** .
和 的 很多 闲话 .

而且到处都是流言蜚语。

['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l] [ɪn'hæbɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] , — ['sɪmp(ə)l] , ['ɪgnərənt] [foʊk] , [hu:] [nu:] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
**Simple** **people** **inhabited** **it** , **—** **simple** , **ignorant** **folk** , **who** **knew** **one** **another** ,
简单的 人们 有人居住的 它 , — 简单的 , 无知 民间 , WHO 知道 一 其他 ,

那里居住着淳朴的人们——淳朴无知、彼此相识的人们。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [greɪp] - [krɑ:ps][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['fræŋknəs] ,
**and** **discussed** **one** **another's** **faults** **and** **grape** **-** **crops** **with** **equal** **frankness** ,
和 讨论 一 另一个的 故障 和 葡萄 - 农作物 和 平等的 坦率 ,
[wɜ:rkt] [hɑ:rd] , [lɪvd] ['fru:gəli] ,
**worked** **hard** , **lived** **frugally** ,
工作 难的 , 居住地 节俭地 ,

他们坦诚地讨论彼此的缺点和葡萄收成，努力工作，生活节俭。

[kən'fest] ['regjələrli] , [ænd; ənd] [slept] [wel] .
**confessed** **regularly** , **and** **slept** **well** .
坦白 经常 , 和 睡着了 出色地 .

他定期忏悔，睡眠质量也很好。

[dɪ'vaʊt] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
**Devout** **people** , **and** **ignorant** ,
虔诚的 人们 , 和 无知 ,

虔诚的人，以及无知的人，

[hu:] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃrainz] [ðeɪ] [i'rektid] [ɪn][ðer; ðər] ['vɪnjədz] [brɔ:t] ['blesɪŋz]
**who** **believed** **that** **the** **little** **shrines** **they** **erected** **in** **their** **vineyards** **brought** **blessings**
WHO 相信 那 这 小的 神社 他们 竖立 在 他们的 葡萄园 带来 祝福
[ə'pɑ:n][ðer; ðər] [greɪps] ,
**upon** **their** **grapes** ,
之上 他们的 葡萄 ,

他们相信，在葡萄园里建造的小神龛会给葡萄带来祝福。

[ænd; ənd] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]['pærɪs]
**and** **who** **knew** **nothing** **of** **the** **great** **world** **beyond** , **and** **spoke** **of** **Paris**
和 WHO 知道 没有什么 的 这 伟大的 世界 超过 , 和 辐 的 巴黎
[wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,
**with** **awe** ,
和 敬畏 ,

他们对外面的世界一无所知，谈起巴黎时满怀敬畏。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] .
**and** **even** **a** **shade** **of** **doubt** .
和 甚至 一个 阴影 的 怀疑 .

甚至还有一丝疑虑。

['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪvz; lɪvz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [krɑ:ps] ,

| Living | the | same | lives | generation | after | generation | , | tilling | the | same | crops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 这 | 相同的 | 生活 | 一代 | 后 | 一代 | , | 瓷砖 | 这 | 相同的 | 农作物 | , |

世世代代过着同样的生活，耕种着同样的作物，

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] ['ɔ:ltər][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] , [kweɪnt] [tʃɜ:rtʃ] ,

| and | praying | before | the | same | stone | altar | in | the | small | , | quaint | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 前 | 这 | 相同的 | 石头 | 坛 | 在 | 这 | 小的 | , | 古雅 | 教会 | , |

并在同一座小巧别致的教堂里的同一座石祭坛前祈祷，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

| it | is | not | to | be | wondered | at | that | when | a | change | occurred | to | any | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | 那 | 什么时候 | 一个 | 改变 | 发生 | 到 | 任何 | 一 | 的 |

[ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

| their | number | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 数字 | , |

当他们中的任何一人发生变化时，出现这种情况也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['ɪrə] .

| it | was | regarded | as | a | sort | of | social | era | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 认为 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 社会的 | 时代 | . |

它被视为一种社会时代。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['krɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [mɛ:r] [ʒaɪroʊz] ['grænfɑ:ðər] , [ə; eɪ]

| There | were | those | in | St | . | Croix | who | had | known | Mère | Giraud's | grandfather | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 那些 | 在 | 英石 | . | 克罗伊克斯 | WHO | 有 | 已知 | 母亲 | 吉罗 | 祖父 | , | 一个 |

[sloʊ] - ['spoʊkən] ,

| slow | - | spoken | , |
|---|---|---|---|
| 慢的 | - | 说 | , |

圣克罗伊岛上有些人认识吉罗太太的祖父，他说话很慢。

['kaɪndli][oʊld]['pez(ə)nt] , [hu:] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz][væ̃; væn] [ˌɔrdi:'ner] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz]

| kindly | old | peasant | , | who | had | drunk | his | vin | ordinaire | , | and | smoked | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 老的 | 农民 | , | WHO | 有 | 醉 | 他的 | 葡萄酒 | 普通 | , | 和 | 熏制 | 他的 |

[paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pu:rɪst] ;

| pipe | with | the | poorest | ; |
|---|---|---|---|---|
| 管道 | 和 | 这 | 最贫困 | ; |

和蔼可亲的老农夫，喝着他的普通葡萄酒，和最贫穷的人一起抽着烟斗；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [wel] [noʊ] [mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] [hɜ:r'self] ,

| and | there | was | not | one | who | did | not | well | know | Mère | Giraud | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | WHO | 做过 | 不是 | 出色地 | 知道 | 母亲 | 吉罗 | 她自己 | , |

而且，几乎没有人不认识吉罗夫人本人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔr] ,

| and | who | had | not | watched | the | growth | of | the | little | Laure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 不是 | 观看 | 这 | 生长 | 的 | 这 | 小的 | 劳拉 | , |

谁没有见证过小劳拉的成长呢?

[hu:] [hæd; həd] [blu:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:ti] [nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ prɔ'vɔŋs ]

| who | had | bloomed | into | a | beauty | not | unlike | the | beauty | of | the | white | Provence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 盛开 | 进入 | 一个 | 美丽 | 不是 | 与此不同 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 白色的 | 普罗旺斯 |

['roʊziz] [wɪtʃ] [klaɪmd] ['oʊvər][ænd; ənd][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] .

| roses | which | climbed | over | and | around | her | mother's | cottage | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 哪个 | 攀登 | 超过 | 和 | 大约 | 她 | 母亲的 | 小屋 | 门 | . |

她已绽放出如同她母亲小屋门上攀爬的白色普罗旺斯玫瑰般美丽的容颜。

" [mɛ:r] [ʒaɪroʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] ,

| " | Mère | Giraud's | little | daughter | , | " | she | had | been | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 吉罗 | 小的 | 女儿 | , | " | 她 | 有 | 到过 | 称为 | , |

她曾被称作"吉罗太太的小女儿"。

['i:v(ə)n]['æftər][ʃi:; ʃi] [gru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʌndərfəli] [tɔ:l][ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [fer] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi]

| even | after | she | grew | into | the | wonderfully | tall | and | wonderfully | fair | creature | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 她 | 生长 | 进入 | 这 | 太棒了 | 高的 | 和 | 太棒了 | 公平的 | 生物 | 她 |

[bɪ'keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| became | before | she | left | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 前 | 她 | 左边 | 这 | 村庄 | , |

即使在她长成离开村庄前那样身材高挑、容貌姣好之后，

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ˌvɑ:'lɛnˌti:n][tu:; tə]['pærɪs] .

| accompanying | her | brother | Valentin | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 她 | 兄弟 | 瓦伦丁 | 到 | 巴黎 | . |

陪同哥哥瓦伦丁前往巴黎。

" [mɑ:][fwɑ:] ! " [sed] [ðə; ði][men] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['tru:li][ə; eɪ] ['bju:ti] , [mɛ:r] [ʒaɪroʊz] ['lɪt(ə)l]

| " | Ma | foi | ! | " | said | the | men | , | " | but | she | is | truly | a | beauty | , | Mère | Giraud's | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马 | foi | ! | " | 说 | 这 | 男人 | , | " | 但 | 她 | 是 | 真的 | 一个 | 美丽 | , | 母亲 | 吉罗 | 小的 |

['dɔ:tər] ! "

| daughter | ! | " |
|---|---|---|
| 女儿 | ! | " |

“我的天哪！”男人们说道，“她真是个美人，吉罗太太的小女儿！”

" [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] [lʊkt] [tu:; tə] , " [sed] [ðə; ði]['waɪzˌeɪkərz] , — " [mɛ:r] [ʒaɪroʊz] ['lɪt(ə)l]

| " | She | should | be | well | looked | to | , | " | said | the | wiseacres | , | — | " | Mère | Giraud's | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 应该 | 是 | 出色地 | 看起来 | 到 | , | " | 说 | 这 | 智者 | , | — | " | 母亲 | 吉罗 | 小的 |

['dɔ:tər] . "

| daughter | . | " |
|---|---|---|
| 女儿 | . | " |

“应该好好照顾她，”那些自作聪明的人说，“吉罗太太的小女儿。”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] [ðə; ði][best] - ['neɪtʃərd] [ə'mʌŋ]

| " | There | is | one | we | must | always | give | way | before | , | " | said | the | best | - | natured | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一 | 我们 | 必须 | 总是 | 给 | 方式 | 前 | , | " | 说 | 这 | 最好的 | - | 自然 | 之中 |

[ðə; ði]['gɜ:lz] ,

| the | girls | , |
|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | , |

“我们必须始终先让一个人走，”女孩中性格最温和的那位说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [mɛ:r] [ʒaɪroʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] .

| " | and | that | one | is | Mère | Giraud's | little | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 一 | 是 | 母亲 | 吉罗 | 小的 | 女儿 | . |

“而那位是吉罗太太的小女儿。”

" [ðə; ði][oʊld] - [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʊk] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

| " | The | old | Curé | the | parish | took | interest | in | her | , | and | gave | her | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | - | 这 | 教区 | 采取 | 兴趣 | 在 | 她 | , | 和 | 给予 | 她 | 课程 | , |

“教区的老牧师对她很感兴趣，并教她读书。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] [wʊd] [hæv; həv][held][hɜ:r; hər] ['strɪktli] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

| and | , | as | Mère | Giraud | would | have | held | her | strictly | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 母亲 | 吉罗 | 会 | 有 | 握住 | 她 | 严格 | 到 | 他们 | , |

而且，正如吉罗太太会严格要求她遵守这些规定一样，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['træktəb(ə)l][ænd; ənd] ['stu:diəs] [baɪ]['neɪtʃər] ,

| even | if | she | had | not | been | tractable | and | studious | by | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 易于处理 | 和 | 好学的 | 经过 | 自然 | , |

即使她天性不温顺好学，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [mɔ:r] ['dʒentli] [treɪnd] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] .

| she | was | better | educated | and | more | gently | trained | than | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更好的 | 受过教育 | 和 | 更多的 | 轻轻地 | 受过训练 | 比 | 她 | 同伴 | . |

她比她的同伴们受过更好的教育，也更温文尔雅。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['meni] [kəm'pænjənz] .

| The | fact | was | , | however | , | that | she | had | not | many | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 然而 | , | 那 | 她 | 有 | 不是 | 许多 | 同伴 | . |

但事实上，她并没有很多朋友。

[sʌm; səm] ['elɪmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [si:md] [tu:; tə] ['seprət] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

| Some | element | in | her | grace | and | beauty | seemed | to | separate | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 元素 | 在 | 她 | 优雅 | 和 | 美丽 | 似乎 | 到 | 分离 | 她 | 从 |

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] .

| the | rest | of | her | class | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 她 | 班级 | . |

她身上某种优雅和美貌的特质，似乎使她与同阶层的其他人截然不同。

['vɪlɪdʒ] [spɔ:rts][ænd; ənd] [fe'stɪvɪti:z] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n]

| Village | sports | and | festivities | had | little | attraction | for | her | , | and | , | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 运动的 | 和 | 庆祝活动 | 有 | 小的 | 景点 | 为了 | 她 | , | 和 | , | 之上 |

[ðə; ði] [hoʊl] ,

| the | whole | , |
|---|---|---|
| 这 | 所有的 | , |

她对村里的体育活动和节庆活动没什么兴趣，总的来说，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| she | seemed | out | of | place | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 出去 | 的 | 地方 | 之中 | 他们 | . |

她和他们显得格格不入。

[hɜ:r; hər] ['stætʃər] , [hɜ:r; hər] [fer] , [stɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sloʊ] , ['kwaɪət] [ 'mu:vmənts ] ,

| Her | stature | , | her | fair | , | still | face | , | and | her | slow | , | quiet | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身材 | , | 她 | 公平的 | , | 仍然 | 脸 | , | 和 | 她 | 慢的 | , | 安静的 | 移动 | , |

她的身形，她白皙宁静的脸庞，以及她缓慢而安静的动作，

[sə'dʒestɪd] ['rɑ:ðər] [ɪm'bærəsɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['fi:stərz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

| suggested | rather | embarrassingly | to | the | humble | feasters | the | presence | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 相当 | 尴尬地 | 到 | 这 | 谦逊的 | 盛宴 | 这 | 在场 | 的 | 一些 |

[jʌŋ] ['prɪnses] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

| young | princess | far | above | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 公主 | 远的 | 多于 | 他们 | . |

这让在场的宾客颇感尴尬，因为有人暗示他们之上还有一位地位远高于他们的年轻公主。

" [pu:f] ! " [sed] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [tʌŋd] [bel] [wʌn] [deɪ] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

| " | Pouf | ! | " | said | a | sharp | - | tongued | belle | one | day | , | " | I | have | no | patience | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒲团 | ! | " | 说 | 一个 | 锋利的 | - | 舌头 | 美女 | 一 | 天 | , | " | 我 | 有 | 不 | 耐心 | 和 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“噗！”有一天，一个伶牙俐齿的美女说道，“我对她一点耐心都没有。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [tɔ:l] , [ðɪs] ['lɔr] , [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [fər'evər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| She | is | so | tall | , | this | Laure | , | that | one | must | be | forever | looking | up | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 高的 | , | 这 | 劳拉 | , | 那 | 一 | 必须 | 是 | 永远 | 寻找 | 向上 | 到 | 她 | , |

劳拉个子很高，人总是得仰视她。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'evər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

| and | I | , | for | one | , | do | not | care | to | be | forever | looking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 为了 | 一 | , | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 是 | 永远 | 寻找 | 向上 | . |

而我个人并不喜欢永远仰望天空。

" [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [praɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'mi:nər] [wʌz; wəz] [mɛ:r] [ʒaɪroʊz] ['gretɪst] ['glɔ:ri] .

| " | The | hint | of | refined | pride | in | her | demeanor | was | Mère | Giraud's | greatest | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 暗示 | 的 | 精制 | 自豪 | 在 | 她 | 风度 | 曾是 | 母亲 | 吉罗 | 最 | 荣耀 | . |

“吉罗夫人举止中流露出的那份优雅的骄傲，是她最大的荣耀。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði][rest] , [maɪ] ['lɔr] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] .

| " | She | is | not | like | the | rest | , | my | Laure | , | " | she | would | say | to | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 休息 | , | 我的 | 劳拉 | , | " | 她 | 会 | 说 | 到 | 她 | 儿子 | . |

“我的劳拉和其他人不一样，”她会对儿子说。

" [wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɜːr; hər] [hed] - .

| " | One | can | see | it | in | the | way | in | which | she | holds | her | head | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 能 | 看 | 它 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 持有 | 她 | 头 | - | . |

从她昂首挺胸的姿态就能看出来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['kwaɪət] , [greɪv] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] .

| She | has | the | quiet | , | grave | air | of | a | great | personage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 安静的 | , | 严重 | 空气 | 的 | 一个 | 伟大的 | 人士 | . |

她身上有一种伟人特有的沉稳、庄重的气质。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] [huː] ['wʌndɚd] [ðæt][ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] [ʃoʊd] [noʊ] ['dʒeləsi] [ɔːr] [dɪs'teɪst] [æt; ət]

| " | There | were | many | who | wondered | that | Valentin | showed | no | jealousy | or | distaste | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 许多 | WHO | 想知道 | 那 | 瓦伦丁 | 显示 | 不 | 妒忌 | 或者 | 厌恶 | 在 |

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['preɪzɪz] ['saʊndɪd] [soʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['detrɪmənt] .

| hearing | his | sister's | praises | sounded | so | frequently | to | his | own | detriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 他的 | 姐妹 | 赞扬 | 听起来 | 所以 | 频繁地 | 到 | 他的 | 自己的 | 损害 | . |

“很多人都感到疑惑，为什么瓦伦丁听到姐姐经常夸奖自己，而自己却因此受到损害时，没有表现出丝毫嫉妒或厌恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [preɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| There | was | no | praise | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 称赞 | 为了 | 他 | . |

没有一个人称赞他。

[ðə; ði] [pʊr] , [fɑːnd] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔr] .

| The | poor | , | fond | mother's | heart | was | too | full | of | Laure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | , | 喜爱 | 母亲的 | 心 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 劳拉 | . |

这位可怜的、慈爱的母亲心中充满了对劳拉的思念。

[hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

| Her | son | had | been | a | bitter | disappointment | to | her | , | and | , | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子 | 有 | 到过 | 一个 | 苦的 | 失望 | 到 | 她 | , | 和 | , | 到 | 她 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

儿子让她非常失望，而且，在她看来，

[wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [sleɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| was | fitted | for | nothing | but | to | make | himself | an | adoring | slave | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 适配 | 为了 | 没有什么 | 但 | 到 | 制作 | 他自己 | 一个 | 崇拜 | 奴隶 | 到 | 他的 |

['sɪstɚz] ['bjuːti] ;

| sister's | beauty | ; |
|---|---|---|
| 姐妹 | 美丽 | ; |

他天生一副崇拜姐姐美貌的奴隶模样；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['dʒenərəs] ['feloʊ] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] .

| and | this | , | the | gentle | , | generous | fellow | certainly | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 这 | 温和的 | , | 慷慨的 | 同伴 | 当然 | 曾是 | . |

而这位温和慷慨的人的确如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ; ['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənət] , ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] ;

| He | was | always | ready | to | serve | her | ; | always | affectionate | , | always | faithful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 到 | 服务 | 她 | ; | 总是 | 亲热 | , | 总是 | 忠实 | ; |

[ænd; ənd] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] ,

| and | Mère | Giraud | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 吉罗 | , |

他总是乐于服侍她；总是深情，总是忠诚；而吉罗夫人，

[huː] [wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə] , [ɔːr] ['kerləs] [ʌv; əv] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] , ['kɑːnstənt]['leɪbər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| who | was | blind | to | , | or | careless | of | , | all | his | loving | , | constant | labor | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 瞎的 | 到 | , | 或者 | 粗心 | 的 | , | 全部 | 他的 | 爱 | , | 持续的 | 劳动 | 为了 | 她 |

[oʊn] ['kʌmfərt] ,

| own | comfort | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 舒适 | , |

她对他为她的舒适所做的所有充满爱意和持续不断的付出视而不见，或者毫不在意。

[deɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] [tɔːrd] ['lɔr] .

| deigned | to | see | that | he | did | his | duty | toward | Laure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 到 | 看 | 那 | 他 | 做过 | 他的 | 责任 | 朝向 | 劳拉 | . |

他纡尊降贵地履行了对劳拉的职责。

" [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]

| " | He | has | at | least | the | sense | to | appreciate | her | as | far | as | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 在 | 至少 | 这 | 感觉 | 到 | 欣赏 | 她 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 是 |

['eɪb(ə)l] ,

| able | , |
|---|---|
| 有能力的 | , |

"他至少还懂得欣赏她，尽其所能地去欣赏她。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[soʊ] [wen] [ˌvɑː'lɛnˌtiːn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

| So | when | Valentin | , | who | had | a | talent | for | engraving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 瓦伦丁 | , | WHO | 有 | 一个 | 天赋 | 为了 | 雕刻 | , |

所以，当有雕刻天赋的瓦伦丁……

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk]

| was | discovered | by | some | one | who | understood | his | genius | , | and | could | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发现 | 经过 | 一些 | 一 | WHO | 理解 | 他的 | 天才 | , | 和 | 可以 | 制作 |

[juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| use | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 使用 | 的 | 它 | , |

被一位懂得欣赏他的才华并能加以利用的人发现了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [geɪ] ['sɪti] , [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] [fɔːrmd] [æn; ən]

| and | was | offered | a | place | in | the | great | , | gay | city | , | Mère | Giraud | formed | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 提供 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 伟大的 | , | 同性恋 | 城市 | , | 母亲 | 吉罗 | 形成 | 一个 |

[æm'bɪʃəs] [plæn] .

| ambitious | plan | . |
|---|---|---|
| 雄心勃勃 | 计划 | . |

吉罗夫人获得了在这座伟大的同性恋之都生活的机会，并制定了一个雄心勃勃的计划。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['lɔr] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] ;

| He | should | take | Laure | and | find | her | a | position | also | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 拿 | 劳拉 | 和 | 寻找 | 她 | 一个 | 位置 | 还 | ; |

他应该带上劳拉，也给她找个工作；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪm'brɔɪdər] [ 'maːvləsli ] .

| she | had | the | fingers | of | a | fair | magician | , | and | could | embroider | marvelously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 手指 | 的 | 一个 | 公平的 | 魔术师 | , | 和 | 可以 | 绣 | 奇妙地 | . |

她有一双像魔法师一样灵巧的手指，而且刺绣技艺精湛。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ['lɔr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ]

| So | she | trusted | Laure | to | him | , | and | the | two | bade | farewell | to | St | . | Croix |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 可信 | 劳拉 | 到 | 他 | , | 和 | 这 | 二 | 巴德 | 告别 | 到 | 英石 | . | 克罗伊克斯 |

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tə'geðər] .

| and | departed | together | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 已离开 | 一起 | . |

于是她把劳拉托付给了他，两人告别了圣克罗伊岛，一同离开了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [gʊd] [nuːz] .

| A | month | passed | , | and | then | there | came | a | letter | containing | good | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 通过了 | , | 和 | 然后 | 那里 | 来了 | 一个 | 信 | 包含 | 好的 | 消息 | . |

一个月后，我收到了一封信，信里带来了好消息。

[ˌvɑː'lɛnˌtiːn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] ['lɔr] ['ɔːlsoʊ] .

| Valentin | was | doing | well | , | and | Laure | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦伦丁 | 曾是 | 正在做 | 出色地 | , | 和 | 劳拉 | 还 | . |

瓦伦丁和劳拉都过得很好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər]

| She | had | found | a | place | in | a | great | family | where | she | was | to | embroider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 一个 | 地方 | 在 | 一个 | 伟大的 | 家庭 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 到 | 绣 |

[ænd; ənd][weɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| and | wait | upon | a | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 之上 | 一个 | 年轻的 | 女士 | . |

她在一个显赫的家庭里找到了一份工作，负责刺绣和侍奉一位年轻小姐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][kaɪnd] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [wel] , [ænd; ənd]

| They | were | rich | people | , | and | were | kind | , | and | paid | her | well | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 富有的 | 人们 | , | 和 | 是 | 种类 | , | 和 | 有薪酬的 | 她 | 出色地 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

| she | was | happy | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 快乐的 | . |

他们家境富裕，为人善良，给她的薪水也很高，她很开心。

" [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] , " [roʊt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['tendər]

| " | When | they | first | saw | her | , | they | were | astonished | , | " | wrote | the | simple | , | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 第一的 | 锯 | 她 | , | 他们 | 是 | 惊讶 | , | " | 写道 | 这 | 简单的 | , | 投标 |

[ˌvɑː'lɛnˌtiːn] .

| Valentin | . |
|---|---|
| 瓦伦丁 | . |

"他们第一次见到她时，都惊呆了，"单纯温柔的瓦伦丁写道。

" [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr'self] .

| " | I | went | with | her | to | present | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 和 | 她 | 到 | 展示 | 她自己 | . |

我陪她一起去参加她的见面会。

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] .

| My | employer | had | recommended | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 雇主 | 有 | 受到推崇的 | 她 | . |

我的雇主推荐了她。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sʌn] [huː] [ɪz][pæst][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [siːn] [ðə; ði]

| There | is | a | son | who | is | past | his | youth | , | and | who | has | evidently | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 儿子 | WHO | 是 | 过去的 | 他的 | 青年 | , | 和 | WHO | 有 | 显然 | 已见 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

儿子已过青年时期，显然见多识广。

[hiː; hi][ɪz][əˌrɪstə'krætɪk][ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [bɔːld] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [stɪl] .

| He | is | aristocratic | and | fair | , | and | slightly | bald | , | but | extremely | handsome | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 贵族 | 和 | 公平的 | , | 和 | 轻微地 | 秃 | , | 但 | 极其 | 英俊的 | 仍然 | . |

他出身高贵，肤色白皙，虽然略微秃顶，但依然英俊潇洒。

[hiː; hi][sæt]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [waɪt] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['entərd]

| He | sat | holding | a | newspaper | in | his | long | , | white | fingers | , | and | when | we | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 保持 | 一个 | 报纸 | 在 | 他的 | 长的 | , | 白色的 | 手指 | , | 和 | 什么时候 | 我们 | 进入 |

,

,

,

他坐在那里，用修长白皙的手指拿着一份报纸，当我们进去时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['lɔr] ,

| he | raised | his | eyes | above | it | and | looked | at | Laure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 多于 | 它 | 和 | 看起来 | 在 | 劳拉 | , |

他抬起头，目光越过它，看向劳拉。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , - [mɒn] [djuː] !

| and | I | heard | him | exclaim | under | his | breath | , | ' | Mon | Dieu | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 他 | 惊叹 | 在下面 | 他的 | 气息 | , | - | 星期一 | 上帝 | ! |

我听到他低声惊呼："我的天哪！"

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['ferli] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

| as | if | her | beauty | fairly | startled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 美丽 | 相当 | 惊慌 | 他 | . |

仿佛她的美貌让他大吃一惊。

" [wen] [ðə; ði] - , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['letər] , [riːd] [ðɪs] [pɑːrt] ,

| " | When | the | Curé | , | to | whom | the | proud | mother | showed | the | letter | , | read | this | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | - | , | 到 | 谁 | 这 | 自豪的 | 母亲 | 显示 | 这 | 信 | , | 读 | 这 | 部分 | , |

"当这位自豪的母亲把信拿给神父看时，神父读到了这部分内容，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ri'dʒɔist] [æz; əz] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| he | did | not | seem | as | rejoiced | as | Mère | Giraud | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 作为 | 欣喜若狂 | 作为 | 母亲 | 吉罗 | 有 | 预期的 | . |

他似乎并没有像吉罗太太预期的那样高兴。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| On | the | contrary | , | he | looked | a | little | grave | , | and | rubbed | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 看起来 | 一个 | 小的 | 严重 | , | 和 | 摩擦 | 他的 | 前额 | . |

相反，他神情有些严肃，揉了揉额头。

" [ɑː] , [ɑː] !

| " | Ah | , | ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 啊 | ! |

"啊，啊！

" [hiː; hi] [sed] ; " [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] . "

| " | he | said | ; | " | there | lies | the | danger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | " | 那里 | 谎言 | 这 | 危险 | . | " |

他说："危险就在这里。"

" ['deɪndʒər] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] , [ 'staːtiŋ ] .

| " | Danger | ! | " | exclaimed | Mère | Giraud | , | starting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 危险 | ! | " | 惊呼 | 母亲 | 吉罗 | , | 开始 | . |

"危险！"吉罗妈妈惊呼道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['hezɪtənt] [er] ,

| He | turned | , | and | regarded | her | with | a | rather | hesitant | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 和 | 认为 | 她 | 和 | 一个 | 相当 | 犹豫不决 | 空气 | , |

他转过身，带着几分犹豫的神情看着她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd]['fɪrf(ə)l] ， — ['pʌz(ə)ld][baɪ][hɜːr; hər][sɪm'plɪsəti]

| as | if | he | were | at | once | puzzled | and | fearful | , | — | puzzled | by | her | simplicity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 一次 | 困惑 | 和 | 可怕 | ， | — | 困惑 | 经过 | 她 | 简单 |

，

，

，

仿佛他既困惑又害怕——困惑于她的单纯。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['griːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

| and | fearful | of | grieving | her | unnecessarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 的 | 悲伤 | 她 | 不必要的 | . |

并且害怕让她白白伤心。

" [ˌvɑː'lɛnˌtiːn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] ， " [hiː; hi] [sed] .

| " | Valentin | is | a | good | lad | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦伦丁 | 是 | 一个 | 好的 | 小伙子 | ， | " | 他 | 说 | . |

“瓦伦丁是个好小伙子，”他说。

" [ˌvɑː'lɛnˌtiːn] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːtʃfl] ， — [ðoʊ] [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['iːv(ə)l] .

| " | Valentin | will | be | watchful | , | — | though | perhaps | he | is | too | good | to | suspect | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦伦丁 | 将要 | 是 | 警惕 | ， | — | 尽管 | 也许 | 他 | 是 | 也 | 好的 | 到 | 怀疑 | 邪恶的 | . |

“瓦伦丁会保持警惕，——尽管他可能太善良了，不会怀疑邪恶。”

" [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| " | Mère | Giraud | put | her | hand | to | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 吉罗 | 放 | 她 | 手 | 到 | 她 | 心 | . |

吉罗夫人把手放在胸口。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] ?

| " | You | are | not | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | ? |

你不害怕吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ，[kwaɪt] ['praʊdli] ， [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] .

| " | she | said | , | quite | proudly | , | beginning | at | last | to | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | ， | 相当 | 自豪地 | ， | 开始 | 在 | 最后的 | 到 | 理解 | . |

“她颇为自豪地说，终于开始理解了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə] ['lɔr] ? "

| " | You | are | not | afraid | of | evil | to | Laure | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 邪恶的 | 到 | 劳拉 | ? | " |

“你不怕劳拉遭受邪恶的侵害吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ， " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['ʃʊrli] [nɑːt] .

| " | No | , | no | , | no | , | " | he | answered | ; | " | surely | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ， | 不 | ， | 不 | ， | " | 他 | 回答 | ； | " | 一定 | 不是 | . |

“不，不，不，”他回答说；“肯定不是。”

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðen] ，[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letərz] ，

| " | He | said | no | more | then | , | but | he | always | asked | to | see | the | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 不 | 更多的 | 然后 | ， | 但 | 他 | 总是 | 问 | 到 | 看 | 这 | 信件 | ， |

“他当时没再说什么，但他总是要求看那些信件。”

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ， ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] .

| and | read | them | with | great | care | , | sometimes | over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 他们 | 和 | 伟大的 | 关心 | ， | 有时 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

并仔细阅读，有时甚至要反复阅读。

[ðeɪ] [keɪm] ['veri] ['regjələrli] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [mʌnθs] ，

| They | came | very | regularly | for | six | or | seven | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 非常 | 经常 | 为了 | 六 | 或者 | 七 | 几个月 | ， |

他们连续六七个月定期前来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]

| and | then | there | was | a | gap | of | a | few | weeks | , | and | then | came | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 差距 | 的 | 一个 | 很少 | 周 | , | 和 | 然后 | 来了 | 一个 |

[streɪndʒ] ,

| strange | , |
|---|---|
| 奇怪的 | , |

然后过了几个星期，之后出现了一种奇怪的情况，

['ɔːlmoʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , ['letər] [frʌm; frəm][ˌvɑː'lɛnˌtiːn] ,

| almost | incomprehensible | , | letter | from | Valentin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 难以理解 | , | 信 | 从 | 瓦伦丁 | , |

瓦伦丁的来信，几乎令人难以理解。

[kən'teɪnɪŋ] [nuːz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [kɔːzd] [mɛːr] [ʒaɪroʊz] [hɑːrt] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]

| containing | news | which | almost | caused | Mère | Giraud's | heart | to | burst | with | joy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 消息 | 哪个 | 几乎 | 导致 | 母亲 | 吉罗 | 心 | 到 | 爆裂 | 和 | 喜悦 | 和 |

['grætɪtuːd] .

| gratitude | . |
|---|---|
| 感激 | . |

消息传来，吉罗太太几乎喜极而泣，感激涕零。

['lɔr] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz][kʊd; kəd] ['skersli]

| Laure | was | married | , | and | had | made | such | a | marriage | as | could | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 已婚 | , | 和 | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 婚姻 | 作为 | 可以 | 几乎 |

[hæv; həv] [bɪn] [driːmd] [ʌv; əv] .

| have | been | dreamed | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 梦见 | 的 | . |

劳拉已婚，而且她的婚姻堪称人间美满。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'rɪstəkræt] , [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

| A | rich | aristocrat | , | who | had | visited | her | employers | , | had | fallen | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 贵族 | , | WHO | 有 | 到访 | 她 | 雇主 | , | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 |

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] .

| her | , | and | married | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 已婚 | 她 | . |

一位富有的贵族拜访了她的雇主，爱上了她，并娶了她。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fæməli][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] ,

| He | had | no | family | to | restrain | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 家庭 | 到 | 抑制 | 他 | , |

他没有家人约束他，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] .

| and | her | beauty | had | won | him | completely | from | the | first | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 美丽 | 有 | 韩元 | 他 | 完全地 | 从 | 这 | 第一的 | 小时 | . |

她的美貌从一开始就彻底征服了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [tʊr] .

| He | had | carried | her | away | with | him | to | make | a | prolonged | tour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 携带 | 她 | 离开 | 和 | 他 | 到 | 制作 | 一个 | 延长 | 旅游 | . |

他带着她进行了一次漫长的旅行。

[ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃ] [ɪn][ðer; ðər][gɪfts][ænd; ənd]

| The | family | with | whom | she | had | lived | had | been | lavish | in | their | gifts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 和 | 谁 | 她 | 有 | 居住地 | 有 | 到过 | 奢华的 | 在 | 他们的 | 礼物 | 和 |

['kaɪndnəs] ,

| kindness | , |
|---|---|
| 仁慈 | , |

她之前寄宿的那家人对她非常慷慨，赠送的礼物也很多，待她也很友善。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['pærɪs] ['ɔ:lsoʊ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['vɔiidʒɪŋ] .

| but | they | had | left | Paris | also | and | were | voyaging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 左边 | 巴黎 | 还 | 和 | 是 | 航行 | . |

但他们也离开了巴黎，正在航行中。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['braɪdgru:m] [wʌz; wəz] ['lɛgrænd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm]

| The | name | of | Laure's | bridegroom | was | Legrand | , | and | there | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | - | 新郎 | 曾是 | 罗格朗 | , | 和 | 那里 | 来了 |

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] ['lɔr] ,

| messages | from | Laure | , |
|---|---|---|---|
| 消息 | 从 | 劳拉 | , |

劳拉的新郎名叫勒格朗，劳拉发来了消息。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| and | inclosed | was | a | handsome | present | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 封闭 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 展示 | 的 | 钱 | . |

随信还附赠了一笔可观的现金。

[mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

| Mère | Giraud | was | overwhelmed | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 吉罗 | 曾是 | 不堪重负 | 和 | 喜悦 | . |

吉罗夫人欣喜若狂。

[bɪ'fɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [ɔ:l] [ˌes 'ti:] ['krɔɪ] [nu:] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [nu:z] .

| Before | three | hours | had | passed | , | all | St | Croix | knew | the | marvelous | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 三 | 小时 | 有 | 通过了 | , | 全部 | 英石 | 克罗伊克斯 | 知道 | 这 | 奇妙 | 消息 | . |

不到三个小时，整个圣克罗伊岛都知道了这个令人振奋的消息。

[ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| She | went | from | house | to | house | showing | the | letter | and | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 从 | 房子 | 到 | 房子 | 显示 | 这 | 信 | 和 | 这 | 钱 | , |

她挨家挨户地给别人看信和钱，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [naɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ku:ld] [daʊn] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] ['leɪbər] [θru:]

| and | it | was | not | until | night | that | she | cooled | down | sufficiently | to | labor | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 夜晚 | 那 | 她 | 冷却 | 向下 | 足够 | 到 | 劳动 | 通过 |

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə] [ˌvɑ:'lɛnˌti:n] .

| a | long | epistle | to | Valentin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 书信 | 到 | 瓦伦丁 | . |

直到晚上，她才冷静下来，勉强写完给瓦伦丁的一封长信。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ['lɔr] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pærɪs] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi]

| It | was | a | year | before | Laure | returned | to | Paris | , | and | during | that | time | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 年 | 前 | 劳拉 | 返回 | 到 | 巴黎 | , | 和 | 期间 | 那 | 时间 | 她 |

[roʊt] [bʌt; bət] ['seldəm] ;

| wrote | but | seldom | ; |
|---|---|---|---|
| 写道 | 但 | 很少 | ; |

劳拉一年后才回到巴黎，在此期间她很少写作；

[bʌt; bət] [ˌvɑ:'lɛnˌti:n] [roʊt] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kwestʃənz] , [ðoʊ] [nɑ:t]

| but | Valentin | wrote | often | , | and | answered | all | his | mother's | questions | , | though | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 瓦伦丁 | 写道 | 经常 | , | 和 | 回答 | 全部 | 他的 | 母亲的 | 问题 | , | 尽管 | 不是 |

[æz; əz] ['flu:əntli] ,

| as | fluently | , |
|---|---|---|
| 作为 | 流利地 | , |

但瓦伦丁经常写信，回答了他母亲的所有问题，虽然文笔不如母亲流畅。

[nɔ:r] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] .

| nor | with | so | many | words | as | she | often | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 和 | 所以 | 许多 | 字 | 作为 | 她 | 经常 | 希望 | . |

她也未能像她常常希望的那样说很多话。

['lɔr] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ,

| Laure | was | rich | , | and | beautiful | as | ever | ; | her | husband | adored | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 富有的 | , | 和 | 美丽的 | 作为 | 曾经 | ; | 她 | 丈夫 | 受人喜爱 | 她 | , |

劳拉富有，而且一如既往地美丽；她的丈夫非常爱她。

[ænd; ənd] [ 'ʃauə ] [gɪfts][ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd]

| and | showered | gifts | and | luxuries | upon | her | ; | she | had | equipages | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 淋浴 | 礼物 | 和 | 奢侈品 | 之上 | 她 | ; | 她 | 有 | 装备 | 和 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

| jewels | ; |
|---|---|
| 珠宝 | ; |

他们给她送上无数礼物和奢侈品；她拥有马车和珠宝；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sætn][ænd; ənd] [leɪs] ['evri] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,

| she | wore | velvet | and | satin | and | lace | every | day | ; | she | was | a | great | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 天鹅绒 | 和 | 缎 | 和 | 蕾丝 | 每一个 | 天 | ; | 她 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 女士 | , |

她每天都穿着天鹅绒、缎子和蕾丝；她是一位伟大的女士。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] .

| and | had | a | house | like | a | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 房子 | 喜欢 | 一个 | 宫殿 | . |

他拥有一座如同宫殿般的房子。

['lɔr] [hɜːr'self][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .

| Laure | herself | did | not | say | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 她自己 | 做过 | 不是 | 说 | 所以 | 很多 | . |

劳拉本人并没有说太多。

[ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət] [hɑːrt] , [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] ['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

| In | her | secret | heart | , | Mère | Giraud | often | longed | for | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 秘密 | 心 | , | 母亲 | 吉罗 | 经常 | 渴望 | 为了 | 更多的 | , |

吉罗太太内心深处常常渴望更多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['fɑːr'siːɪŋ] ['wʊmən] .

| but | she | was | a | discreet | and | farseeing | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 慎重 | 和 | 远见卓识 | 女士 | . |

但她是一位谨慎而有远见的女性。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | What | would | you | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | ? | " | 她 | 说 | . |

“你会怎么做？”她问道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [draɪv] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dres] [ænd; ənd] [rɪ'siːv]

| " | She | must | drive | out | in | her | equipage | , | and | she | must | dress | and | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 驾驶 | 出去 | 在 | 她 | 装备 | , | 和 | 她 | 必须 | 裙子 | 和 | 收到 |

[greɪt] ['piːp(ə)l] ,

| great | people | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 人们 | , |

她必须驾着马车外出，必须盛装打扮，接待达官显贵。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][blaɪnd][ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['meni]

| and | I | am | not | so | blind | a | mother | as | not | to | see | that | she | will | have | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 瞎的 | 一个 | 母亲 | 作为 | 不是 | 到 | 看 | 那 | 她 | 将要 | 有 | 许多 |

[θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] .

| things | to | learn | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 学习 | . |

我并非盲目之母，我明白她还有很多东西要学习。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [lɔːŋ] ['letərz] , — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| She | has | not | time | to | write | long | letters | , | — | and | see | how | she | cares | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 时间 | 到 | 写 | 长的 | 信件 | , | — | 和 | 看 | 如何 | 她 | 关心 | 为了 | 我 | , |

她没有时间写长信，——看看她是如何关心我的，

— ['mʌni] , [siː] [juː; jʊ] , [baɪ] ['evri] ['letər] ,
**— money , see you , by every letter ,**
一 钱 , 看 你 , 经过 每一个 信 ,

—钱，见，每一封信，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [leɪs] [kæp][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]
**and a silk dress and lace cap she herself has chosen in the Boulevard**
和 一个 丝绸 裙子 和 蕾丝 帽 她 她自己 有 选定 在 这 大道
[kæpju'siːnz] .
**Capucines .**
卡普西内斯 .

还有她在卡普辛大道上亲自挑选的丝绸连衣裙和蕾丝帽。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd]
**And I must care for myself , and furnish the cottage prettily , and**
和 我 必须 关心 为了 我 , 和 提供 这 小屋 漂亮 , 和
[kiːp] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
**keep a servant .**
保持 一个 仆人 .

我必须照顾好自己，把小屋布置得漂漂亮亮的，还要雇个仆人。

[hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [hæv; həv][nɑːt] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ʌn'djʊtɪfəl] , — [maɪ] ['lɔr]
**Her wealth and great fortune have not rendered her undutiful , — my Laure**
她 财富 和 伟大的 财富 有 不是 渲染 她 不尽职的 , — 我的 劳拉
.
**:**
.

她的财富和巨大的财富并没有使她变得不尽责，——我的劳拉。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['lɛgrænd] , [ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]
**" So she talked of Madame Legrand , and so all St . Croix talked of**
" 所以 她 谈话 的 夫人 罗格朗 , 和 所以 全部 英石 . 克罗伊克斯 谈话 的
['mædəm] ['lɛgrænd] ,
**Madame Legrand ,**
夫人 罗格朗 ,

于是她谈论起勒格朗夫人，于是整个圣克罗伊岛都在谈论勒格朗夫人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['enviəs] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðə; ði][end]
**and some , of course , were envious and prophesied that the end**
和 一些 , 的 课程 , 是 羡慕 和 预言 那 这 结尾
[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [jet] ,
**had not come yet ,**
有 不是 来 然而 ,

当然，也有一些人心生嫉妒，预言末日尚未到来。

[ænd; ənd] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr'self] [fər'gɑːtn] [sʌm; səm][faɪn] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['ʌðər]
**and Mère Giraud would find herself forgotten some fine day ; and others**
和 母亲 吉罗 会 寻找 她自己 被遗忘的 一些 美好的 天 ; 和 其他的
[ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**rejoiced with her ,**
欣喜若狂 和 她 ,

吉罗太太终有一天会被人遗忘；而其他人则会和她一起欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [soʊ][əˌrɪstə'krætɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]
**and congratulated themselves that they knew so aristocratic a person as**
和 恭喜 他们自己 那 他们 知道 所以 贵族 一个 人 作为
['mædəm] ['lɛgrænd] .
**Madame Legrand .**
夫人 罗格朗 .

他们为自己认识像勒格朗夫人这样一位贵族而感到自豪。

[dʒiːn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][wɔːrm] - ['hɑːrtɪdnəs]

| Jeanne | Tallot | was | of | those | who | sympathized | with | her | in | all | warm | - | heartedness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 塔洛特 | 曾是 | 的 | 那些 | WHO | 同情 | 和 | 她 | 在 | 全部 | 温暖的 | - | 真心 |

[ænd; ənd]['kændər] .

| and | candor | . |
|---|---|---|
| 和 | 坦率 | . |

珍妮·塔洛特是那些以满腔热情和坦诚之心同情她的人之一。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['frendli]

| With | her | knitting | in | her | hand | ready | for | action | , | and | with | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 针织 | 在 | 她 | 手 | 准备好 | 为了 | 行动 | , | 和 | 和 | 友好的 |

[ ˌʌnserə'məuniːəsnis ] ,

| unceremoniousness | , |
|---|---|
| 不拘礼节 | , |

她手里拿着毛线，随时准备开始编织，带着友好而随意的态度，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

| she | presented | herself | at | the | cottage | door | one | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呈现 | 她自己 | 在 | 这 | 小屋 | 门 | 一 | 早晨 | , |

一天早晨，她出现在小屋门口。

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| nodding | and | speaking | before | she | had | crossed | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 和 | 请讲 | 前 | 她 | 有 | 交叉 | 这 | 临界点 | . |

她还没跨过门槛，就一边点头一边说话。

" [gʊd] - [deɪ] , ['neɪbər] [ʒaɪ'roʊ] .

| " | Good | - | day | , | neighbor | Giraud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 天 | , | 邻居 | 吉罗 | . |

“吉罗邻居，您好。”

['eni] ['letərz] [frʌm; frəm] ['lɔr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

| Any | letters | from | Laure | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 信件 | 从 | 劳拉 | 这 | 早晨 | ? |

今天早上有劳拉的来信吗?

" [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] , [huː] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [keɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrd] ,

| " | Mère | Giraud | , | who | sat | before | the | window | under | the | swinging | cage | of | her | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 吉罗 | , | WHO | 卫星 | 前 | 这 | 窗户 | 在下面 | 这 | 摇摆 | 笼 | 的 | 她 | 鸟 | , |

“吉罗太太坐在窗前，在她鸟儿摇晃的笼子下，

[lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| looked | up | with | an | air | a | little | more | serious | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 空气 | 一个 | 小的 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 通常 | . |

他抬起头，神情比平时严肃了一些。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [dʒiːn] .

| " | she | said | , | " | I | am | glad | it | is | you | , | Jeanne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 我 | 是 | 高兴的 | 它 | 是 | 你 | , | 珍妮 | . |

她说：“我很高兴是你，珍妮。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| I | have | been | wishing | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 祝 | 到 | 看 | 你 | . |

我一直很想见你。

" [dʒiːn] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , ['smaɪlɪŋ] .
" Jeanne seated herself , smiling .
" 珍妮 坐着 她自己 , 微笑 .

珍妮面带微笑地坐了下来。

" [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [aɪ] [keɪm] .
" Then , " said she , " it is well I came .
" 然后 , " 说 她 , " 它 是 出色地 我 来了 .

"那么，"她说，"幸好我来了。"

" [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['æbsənt] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd]
" But immediately she noticed the absent look of her friend , and
['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
commented upon it .
评论 之上 它 .

但她立刻注意到朋友心不在焉的表情，并对此发表了评论。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][best] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You do not look at your best this morning , " she said .
" 你 做 不是 看 在 你的 最好的 这 早晨 , " 她 说 .

"你今天早上看起来不太好，"她说。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] ? "
" How does it occur ? "
" 如何 做 它 发生 ? "

它是如何发生的?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['mænər] ,
" I am thinking , " said Mère Giraud with some importance of manner ,
" 我 是 思维 , " 说 母亲 吉罗 和 一些 重要性 的 方式 ,

"我在思考，"吉罗太太颇为严肃地说。

— " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] . "
— " I am thinking of going to Paris . "
— " 我 是 思维 的 去 到 巴黎 . "

"我正在考虑去巴黎。"

" [tuː; tə]['pærɪs] ! "
" To Paris ! "
" 到 巴黎 ! "

"去巴黎！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] , " ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sɪriəsli] .
" I am anxious , " shaking her head seriously .
" 我 是 焦虑的 , " 摇晃 她 头 严重地 .

"我很焦虑，"她认真地摇了摇头。

" [aɪ][hæd; həd][læst] [naɪt] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .
" I had last night a bad dream .
" 我 有 最后的 夜晚 一个 坏的 梦 .

我昨晚做了个噩梦。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['lɔr] .
I wish to see Laure .
我 希望 到 看 劳拉 .

我想见劳拉。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dʒiːn] ['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] .
" Then she turned and looked at Jeanne almost wistfully .
" 然后 她 转向 和 看起来 在 珍妮 几乎 怅然地 .

然后她转过身，几乎带着一丝怅然若失的神情看着珍妮。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | is | a | long | time | since | I | have | seen | her | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 我 | 有 | 已见 | 她 | , | " | 她 | 说 | . |

"我已经很久没见过她了，"她说。

" [jes] , " ['ænsər] [dʒiːn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊt] ; " [bʌt; bət]['pærɪs][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] . "

| " | Yes | , | " | answered | Jeanne | in | a | little | doubt | ; | " | but | Paris | is | a | long | way | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 珍妮 | 在 | 一个 | 小的 | 怀疑 | ; | " | 但 | 巴黎 | 是 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | . | " |

"是的，"珍妮有些犹豫地回答道，"但是巴黎很远。"

" [jes] , " [sed] [mɛːr] [ʒaɪˈroʊ] ;

| " | Yes | , | " | said | Mère | Giraud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 母亲 | 吉罗 | ; |

"是的，"吉罗太太说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ]['riːəlaɪz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

| " | but | it | appears | that | all | at | once | I | realize | how | long | it | is | since | I | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 出现 | 那 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 意识到 | 如何 | 长的 | 它 | 是 | 自从 | 我 | 有 | 已见 |

[maɪ][tʃaɪld] .

| my | child | . |
|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | . |

"但突然间，我意识到我已经很久没有见过我的孩子了。"

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['getɪŋ] [oʊld] , [juː; jʊ] [siː] .

| I | am | getting | old | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 老的 | , | 你 | 看 | . |

你看，我年纪大了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [grəuz] ['oʊldər] ,

| I | was | not | very | young | when | she | was | born | , | and | , | as | one | grows | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 非常 | 年轻的 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 出生 | , | 和 | , | 作为 | 一 | 生长 | 老 | , |

她出生时我年纪已经不小了，而且随着年龄的增长，

[wʌn] [bɪˈkʌmz] [mɔːr] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [ɪn] [wʌnz] [ 'fænsis ] .

| one | becomes | more | uneasy | and | obstinate | in | one's | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 变成 | 更多的 | 不安 | 和 | 顽固 | 在 | 一个人的 | 幻想 | . |

人会变得越来越不安，越来越固执己见。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['lɔr] .

| This | morning | I | feel | that | I | must | see | my | Laure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 必须 | 看 | 我的 | 劳拉 | . |

今天早上我觉得我必须去见我的劳拉。

[maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] " — ['heɪstɪli] — " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi]

| My | heart | yearns | for | her | , | and | " | — | hastily | — | " | she | will | undoubtedly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 渴望 | 为了 | 她 | , | 和 | " | — | 草草 | — | " | 她 | 将要 | 无疑 | 是 |

[riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

| rejoiced | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 到 | 看 | 我 | . |

我心中思念着她，——匆匆地——她见到我一定会很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][maɪ] [brest] [əˈgen]

| She | has | often | said | that | she | wished | she | might | lay | her | head | upon | my | breast | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 说 | 那 | 她 | 希望 | 她 | 可能 | 躺 | 她 | 头 | 之上 | 我的 | 胸部 | 再次 |

.

:

.

她常说，她多么希望能够再次把头枕在我的胸膛上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

| " | It | seemed | that | she | was | resolved | upon | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 那 | 她 | 曾是 | 已解决 | 之上 | 这 | 旅行 | . |

"看来她决心要踏上这段旅程。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] , [ʌn'iːzi] [muːd] , [ænd; ənd] ['restləs] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

| She | was | in | a | singular | , | uneasy | mood | , | and | restless | beyond | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 单数 | , | 不安 | 情绪 | , | 和 | 不安 | 超过 | 措施 | . |

她情绪异常低落，焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['twenti] [maɪlz][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp]

| She | who | had | never | been | twenty | miles | from | St | . | Croix | had | made | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 二十 | 英里 | 从 | 英石 | . | 克罗伊克斯 | 有 | 制成 | 向上 |

[hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| her | mind | to | leave | it | at | once | and | confront | all | the | terrors | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 到 | 离开 | 它 | 在 | 一次 | 和 | 面对 | 全部 | 这 | 恐怖 | 的 | 一个 |

['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs] ,

| journey | to | Paris | , |
|---|---|---|---|
| 旅行 | 到 | 巴黎 | , |

她从未离开过圣克罗伊岛二十英里，却下定决心立刻离开那里，直面前往巴黎旅途中的种种恐惧。

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tɛrərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

| — | for | there | were | terrors | in | such | a | journey | to | the | mind | of | a | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 那里 | 是 | 恐怖 | 在 | 这样的 | 一个 | 旅行 | 到 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | 简单的 |

['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['trævld] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [gruːv] .

| peasant | who | had | so | far | traveled | but | in | one | groove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | WHO | 有 | 所以 | 远的 | 旅行 | 但 | 在 | 一 | 槽 | . |

——因为对于一个迄今为止只走过一条路的淳朴农民来说，这样的旅程充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][weɪt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [mə'sjɜːr] [lə] - , [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli]

| She | would | not | even | wait | to | consult | Monsieur | le | Curé | , | who | was | unfortunately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 甚至 | 等待 | 到 | 咨询 | 先生 | 勒 | - | , | WHO | 曾是 | 很遗憾 |

['æbsənt] .

| absent | . |
|---|---|
| 缺席的 | . |

她甚至都不等咨询神父，可惜神父不在。

[dʒiːn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl]

| Jeanne | discovered | to | her | astonishment | that | she | had | already | made | her | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 发现 | 到 | 她 | 惊讶 | 那 | 她 | 有 | 已经 | 制成 | 她 | 小的 |

[ˌprepə'reɪʃnz] ,

| preparations | , |
|---|---|
| 准备工作 | , |

令珍妮惊讶的是，她发现自己已经做好了一些简单的准备。

[hæd; həd] [pækt] [hɜːr; hər][best]['gɑːrmənts][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n][bɑːks] ,

| had | packed | her | best | garments | in | a | little | wooden | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 包装 | 她 | 最好的 | 服装 | 在 | 一个 | 小的 | 木制的 | 盒子 | , |

她把最好的衣服都装在一个小木盒里。

['leɪɪŋ] [ðə; ði][sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd] [leɪs] [kæp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] .

| laying | the | silk | gown | and | lace | cap | at | the | top | that | they | might | be | in | readiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 这 | 丝绸 | 袍 | 和 | 蕾丝 | 帽 | 在 | 这 | 顶部 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 在 | 准备就绪 | . |

将丝绸长袍和蕾丝帽放在最上面，以便她们做好准备。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | will | not | interfere | at | all | , | and | I | shall | not | remain | long | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 干扰 | 在 | 全部 | , | 和 | 我 | 将 | 不是 | 保持 | 长的 | , | " | 她 | 说 | . |

“我绝不会干涉，也不会久留，”她说。

" ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lɔr] , [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| " | Only | long | enough | to | see | my | Laure | , | and | spend | a | few | days | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 长的 | 足够的 | 到 | 看 | 我的 | 劳拉 | , | 和 | 花费 | 一个 | 很少 | 天 | 和 | 她 |

['kwaɪətli] .

| quietly | . |
|---|---|
| 悄悄 | . |

“只够见见我的劳拉，和她安静地待上几天。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pærɪs][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] , [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [saɪts] ;

| It | is | not | Paris | I | care | for | , | or | the | great | sights | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 巴黎 | 我 | 关心 | 为了 | , 或者 | | 这 | 伟大的 | 景点 | ; |

我并不在意巴黎，也不在意那些著名景点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ][tʃaɪld] .

| it | is | that | I | must | see | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 我 | 必须 | 看 | 我的 | 孩子 | . |

我必须见到我的孩子。

" [ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| " | St | . | Croix | was | fairly | bewildered | at | the | news | it | heard | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英石 | . | 克罗伊克斯 | 曾是 | 相当 | 困惑 | 在 | 这 | 消息 | 它 | 听到 | 这 | 下一个 | 天 | . |

"第二天，圣克罗伊听到这个消息后感到非常困惑。"

[mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə]['vɪzɪt] ['mædəm] ['lɛgrænd] — [hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɔːn]

| Mère | Giraud | had | gone | to | Paris | to | visit | Madame | Legrand | — | had | actually | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 吉罗 | 有 | 已消失 | 到 | 巴黎 | 到 | 访问 | 夫人 | 罗格朗 | — | 有 | 实际上 | 已消失 |

, ['sendɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt] [hoʊm] ,

| , | sending | her | little | servant | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 发送 | 她 | 小的 | 仆人 | 家 | , |

吉罗太太去了巴黎拜访勒格朗夫人——她真的去了，还把她的小女仆打发回家了。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [smɔːl] , [trɪm] ['kɑːtɪdʒ] .

| and | shutting | up | her | small | , | trim | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 向上 | 她 | 小的 | , | 修剪 | 小屋 | . |

然后关上了她那间小巧精致的小屋。

" [let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] ['mædəm] ['lɛgrænd] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][iks'pekts][tuː; tə][biː; bi]

| " | Let | us | hope | that | Madame | Legrand | will | receive | her | as | she | expects | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 希望 | 那 | 夫人 | 罗格朗 | 将要 | 收到 | 她 | 作为 | 她 | 预期 | 到 | 是 |

[rɪ'siːvd] ,

| received | , |
|---|---|
| 已收到 | , |

"让我们祈祷勒格朗夫人能以她期望的方式接待她。"

" [sed] ['ænoʊt] .

| " | said | Annot | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 注释 | . |

安诺特说道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] .

| " | For | my | part | I | should | have | preferred | to | remain | in | St | . | Croix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 应该 | 有 | 首选 | 到 | 保持 | 在 | 英石 | . | 克罗伊克斯 | . |

"就我而言，我更愿意留在圣克罗伊岛。"

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [dʒiːn] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] . "

| Only | yesterday | Jeanne | Tallot | told | us | that | she | had | no | intention | of | going | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 昨天 | 珍妮 | 塔洛特 | 讲述 | 我们 | 那 | 她 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 去 | . | " |

就在昨天，珍妮·塔洛特还告诉我们她没有去的打算。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

| " | She | will | see | wonderful | things | , | " | said | the | more | simple | and | amiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 看 | 精彩的 | 事物 | , | " | 说 | 这 | 更多的 | 简单的 | 和 | 可亲 | . |

"她将会看到美好的事物，"那位比较单纯友善的人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ 'twiːləriz; ˌtwiːlə'riː ] ,

| " | It | is | possible | that | she | may | be | invited | to | the | Tuileries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 受邀 | 到 | 这 | 杜乐丽 | , |

"她有可能被邀请到杜乐丽宫。"

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [draɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [bwɑ:] [di:] [bu'ləun] [ɪn] ['mædəm] [lə'grɑ:ndz]

| and | without | doubt | she | will | drive | to | the | Bois | de | Boulogne | in | Madame | Legrand's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 怀疑 | 她 | 将要 | 驾驶 | 到 | 这 | 布伊斯 | 德 | 布洛涅 | 在 | 夫人 | 罗格朗的 |

['kærɪdʒ] ,

| carriage | , |
|---|---|
| 运输 | , |

毫无疑问，她会乘坐勒格朗夫人的马车前往布洛涅森林。

[wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hər] .

| with | servants | in | livery | to | attend | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仆人 | 在 | 涂装 | 到 | 出席 | 她 | . |

有身着制服的仆人侍奉她。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['sɪstɚz] [sʌn] , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [di:] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ,

| My | uncle's | sister's | son | , | who | is | a | valet | de | place | in | a | great | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔的 | 姐妹 | 儿子 | , | WHO | 是 | 一个 | 代客泊车 | 德 | 地方 | 在 | 一个 | 伟大的 | 家庭 | , |

我叔叔的姐姐的儿子，在一个显赫的家庭里做贴身男仆，

[telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [draɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmps] - ['evri]

| tells | us | that | the | aristocracy | drive | up | and | down | the | Champs | Éllysées | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我们 | 那 | 这 | 贵族 | 驾驶 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 冠军 | - | 每一个 |

[ˌæftər'nu:n] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

告诉我们，贵族们每天下午都会驾车沿着香榭丽舍大街来回行驶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| and | the | sight | is | magnificent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 是 | 壮丽 | . |

景色非常壮观。

" [bʌt; bət] [mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['splɛndərz] [æz; əz] [ði:z] .

| " | But | Mère | Giraud | did | not | look | forward | to | such | splendors | as | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 母亲 | 吉罗 | 做过 | 不是 | 看 | 向前 | 到 | 这样的 | 辉煌 | 作为 | 这些 | . |

但吉罗夫人并不期待会有这样的盛况。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [maɪ] ['lɔr] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

| " | I | shall | see | my | Laure | as | a | great | lady | , | " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 看 | 我的 | 劳拉 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 女士 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“我一定会看到我的劳拉成为一位伟大的女性，”她对自己说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

| " | I | shall | hold | her | white | hands | and | kiss | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 抓住 | 她 | 白色的 | 双手 | 和 | 吻 | 她 | 脸颊 | . |

我将握住她白皙的手，亲吻她的脸颊。

" [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [kraʊd] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [bɪ'wɪldərd]

| " | The | roar | of | vehicles | , | and | the | rush | and | crowd | and | bustle | bewildered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 吼 | 的 | 车辆 | , | 和 | 这 | 匆忙 | 和 | 人群 | 和 | 忙碌 | 困惑 |

[hɜ:r; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

“车辆的轰鸣声、熙熙攘攘的人群和嘈杂的景象让她感到困惑；

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [wi:lz] ['dæzld] [hɜ:r; hər] [oʊld] [aɪz] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [held]

| the | brightness | and | the | rolling | wheels | dazzled | her | old | eyes | , | but | she | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亮度 | 和 | 这 | 滚动 | 车轮 | 眼花缭乱 | 她 | 老的 | 眼睛 | , | 但 | 她 | 握住 |

[hɜ:r'self] ['breɪvli] .

| herself | bravely | . |
|---|---|---|
| 她自己 | 勇敢地 | . |

灯光和滚动的车轮刺得她老花眼，但她勇敢地镇定下来。

['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]['pætwɑː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt]

| **People** | **to** | **whom** | **she** | **spoke** | **smiled** | **at** | **her** | **patois** | **and** | **her** | **innocent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 到 | 谁 | 她 | 辐 | 微笑 | 在 | 她 | 方言 | 和 | 她 | 清白的 |

['kwestʃənz] ,

| **questions** | **,** |
|---|---|
| 问题 | , |

与她交谈的人都对她的方言和她天真的问题报以微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] .

| **but** | **she** | **did** | **not** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | . |

但她并不在意。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][fi'ɑːkrə] [wɪtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] ,

| **She** | **found** | **a** | **fiacre** | **which** | **took** | **her** | **to** | **her** | **destination** | **;** | **and** | **when** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 一个 | 菲亚克 | 哪个 | 采取 | 她 | 到 | 她 | 目的地 | ; | 和 | 什么时候 | , |

她找到了一艘载她到达目的地的船；然后，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , [hiː; hi][left][hɜːr; hər] ,

| **after** | **she** | **had** | **paid** | **the** | **driver** | **,** | **he** | **left** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 有薪酬的 | 这 | 司机 | , | 他 | 左边 | 她 | , |

她付完车费后，司机就离开了。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][waɪd] [ dɔːz ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [blʌd] ['raɪzɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər]

| **she** | **entered** | **the** | **wide** | **doors** | **with** | **a** | **beating** | **heart** | **,** | **the** | **blood** | **rising** | **on** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 这 | 宽的 | 门 | 和 | 一个 | 殴打 | 心 | , | 这 | 血 | 上升 | 在 | 她 |

[tʃiːk] ,

| **cheek** | **,** |
|---|---|
| 脸颊 | , |

她走进宽敞的大门，心跳加速，脸颊上泛起了血迹。

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪðərd] [skɪn] .

| **and** | **glowing** | **through** | **the** | **withered** | **skin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发光 | 通过 | 这 | 干枯 | 皮肤 | . |

透过枯萎的皮肤，透出光泽。

" ['mædəm] ['lɛgrænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ,

| **"** | **Madame** | **Legrand** | **,** | **"** | **she** | **said** | **a** | **little** | **proudly** | **to** | **the** | **concierge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 罗格朗 | , | " | 她 | 说 | 一个 | 小的 | 自豪地 | 到 | 这 | 门房 | , |

“勒格朗夫人，”她略带骄傲地对门房说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

| **and** | **the** | **woman** | **stared** | **at** | **her** | **as** | **she** | **led** | **her** | **up** | **the** | **staircase** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 凝视 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 引领 | 她 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

女人一边盯着她，一边领着她上了楼梯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] , — [ðə; ði] [θɪk] ,

| **She** | **was** | **so** | **eager** | **that** | **she** | **scarcely** | **saw** | **the** | **beauty** | **around** | **her** | **,** | **—** | **the** | **thick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 渴望的 | 那 | 她 | 几乎 | 锯 | 这 | 美丽 | 大约 | 她 | , | — | 这 | 厚的 | , |

她太过急切，以至于几乎没有注意到周围的美景——茂密的.....

[sɔːft]['kɑːrpəts] , [ðə; ði] [ kaːvd ] ['bælə,streɪdz] , [ðə; ði][suː'pɜːrb][læmps] .

| **soft** | **carpets** | **,** | **the** | **carved** | **balustrades** | **,** | **the** | **superb** | **lamps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 地毯 | , | 这 | 雕刻 | 栏杆 | , | 这 | 高超 | 灯 | . |

柔软的地毯、雕花的栏杆、精美的灯具。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

| **But** | **when** | **they** | **stopped** | **before** | **a** | **door** | **she** | **touched** | **the** | **concierge** | **upon** | **the** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 停止 | 前 | 一个 | 门 | 她 | 感动 | 这 | 门房 | 之上 | 这 | 手臂 | . |

但当他们停在一扇门前时，她碰了碰门房的胳膊。

" [duː][nɑːt][seɪ][maɪ][neɪm] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" Do not say my name , " she said .
" 做 不是 说 我的 姓名 , " 她 说 .

“不要提我的名字，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['mʌðər] .
" I am her mother .
" 我 是 她 母亲 .

我是她的母亲。

" [ðə; ði]['wʊmən][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][mɔːr][ðæn; ðən]['evər] .
" The woman stared at her more than ever .
" 这 女士 凝视 在 她 更多的 比 曾经 .

女人比以往任何时候都更加盯着她看。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][pleɪs][tuː; tə] [ə'naʊns] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" It is not my place to announce you , " she said .
" 它 是 不是 我的 地方 到 宣布 你 , " 她 说 .

“我无权宣布你的消息，”她说。

" [aɪ]['oʊnli][keɪm][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði][weɪ] .
" I only came up because I thought you would not find the way .
" 我 仅有的 来了 向上 因为 我 想法 你 会 不是 寻找 这 方式 .

“我上来只是因为我觉得你找不到路。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][waɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr][haʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
" She could not have told why it was or how it happened ,
" 她 可以 不是 有 讲述 为什么 它 曾是 或者 如何 它 发生 ,

她不可能知道为什么会发生这种事，也不知道自己是怎么发生的。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv]
but when at last she was ushered into the salon a strange sense of
但 什么时候 在 最后的 她 曾是 引导 进入 这 沙龙 一个 奇怪的 感觉 的
[ə'preʃn] [fel][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
oppression fell upon her .
压迫 跌倒 之上 她 .

但当她最终被领进沙龙时，一种奇怪的压抑感袭上了她。

[ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz][lɔːŋ] [ænd; ənd]['lɔːfti] ,
The room was long and lofty ,
这 房间 曾是 长的 和 高远 ,

房间又长又高，

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði]['wɪndoʊz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː]
and so shadowed by the heavy curtains falling across the windows that it
和 所以 阴影 经过 这 重的 窗帘 坠落 穿过 这 视窗 那 它
[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .
was almost dark .
曾是 几乎 黑暗的 .

厚重的窗帘遮住了窗户，屋内几乎一片漆黑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['noʊbɑːdi] ,
For a few seconds she saw nobody ,
为了 一个 很少 秒 她 锯 无人 ,

她有那么几秒钟，什么也没看到。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][sʌm; səm][wʌn][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]

| and | then | all | at | once | some | one | rose | from | a | reclining | chair | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 在 | 一次 | 一些 | 一 | 玫瑰 | 从 | 一个 | 斜倚 | 椅子 | 在 | 这 |

['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ]

| farther | end | of | the | apartment | and | advanced | a | few | steps | toward | her | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 公寓 | 和 | 先进的 | 一个 | 很少 | 步骤 | 朝向 | 她 | — | 一个 |

[tɔ:l][ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgjər] ,

| tall | and | stately | figure | , |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 庄严 | 数字 | , |

突然，公寓另一头的躺椅上有人起身，朝她走了几步——那是一个高大而庄重的身影。

['mu:vɪŋ] ['sloʊli] .

| moving | slowly | . |
|---|---|---|
| 移动 | 缓慢地 | . |

缓慢移动。

" [hu:] ? " — [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][koʊld] , [sɔ:ft] [vɔɪs] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [kraɪ] ,

| " | Who | ? | " | — | she | heard | a | cold | , | soft | voice | say | , | and | then | came | a | sharp | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | ? | " | — | 她 | 听到 | 一个 | 寒冷的 | , | 柔软的 | 嗓音 | 说 | , | 和 | 然后 | 来了 | 一个 | 锋利的 | 哭 | , |

“谁？”她听到一个冰冷柔和的声音问道，然后传来一声尖锐的叫喊。

[ænd; ənd] ['lɒ:rəl] [waɪt] [hændz][wɜ:r; wər] [θroʊn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['despərət] ['dʒestʃər] ,

| and | Laurel | white | hands | were | thrown | out | in | a | strange | , | desperate | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 劳雷尔 | 白色的 | 双手 | 是 | 抛掷 | 出去 | 在 | 一个 | 奇怪的 | , | 绝望的 | 手势 | , |

劳雷尔白皙的双手以一种奇怪而绝望的姿态伸出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][stoʊn] .

| and | she | stopped | and | stood | like | a | statue | of | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 停止 | 和 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 的 | 石头 | . |

她停了下来，像一座石头雕像一样站着。

" ['mʌðər] — ['mʌðər] — ['mʌðər] !

| " | Mother | — | mother | — | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | — | 母亲 | — | 母亲 | ! |

“母亲——母亲——母亲！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [peɪn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] .

| " | she | repeated | again | and | again | , | as | if | some | indescribable | pain | shook | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 再次 | 和 | 再次 | , | 作为 | 如果 | 一些 | 无法形容 | 疼痛 | 摇晃 | 她 | . |

她一遍又一遍地重复着，仿佛某种难以言喻的痛苦在折磨着她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'fɔ:r] , [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [stɪl] .

| If | she | had | been | beautiful | before | , | now | she | was | more | beautiful | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 美丽的 | 前 | , | 现在 | 她 | 曾是 | 更多的 | 美丽的 | 仍然 | . |

如果说她以前很漂亮，那么现在她更漂亮了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['tɔ:lər][ðæn; ðən]['evər] , — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] .

| She | was | even | taller | than | ever | , | — | she | was | like | a | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 更高 | 比 | 曾经 | , | — | 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 女王 | . |

她比以前更高了，简直像个女王。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [roʊb][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['delɪkət] [greɪ] ['velvɪt] ,

| Her | long | robe | was | of | delicate | gray | velvet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 长袍 | 曾是 | 的 | 精美的 | 灰色的 | 天鹅绒 | , |

她身穿一件精致的灰色天鹅绒长袍，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [ænd; ənd]

| and | her | hair | and | throat | and | wrists | were | bound | with | pearls | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 和 | 喉 | 和 | 手腕 | 是 | 边界 | 和 | 珍珠 | 和 |

[goʊld] .

| gold | . |
|---|---|
| 金子 | . |

她的头发、喉咙和手腕都用珍珠和黄金捆绑着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ] ['steɪtli] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] [wʌz; wəz]

| She | was | so | lovely | and | so | stately | that | for | a | moment | Mère | Giraud | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 迷人的 | 和 | 所以 | 庄严 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 母亲 | 吉罗 | 曾是 |

[hæf] [ɔ:d] ,

| half | awed | , |
|---|---|---|
| 一半 | 敬畏 | , |

她如此美丽，如此端庄，以至于吉罗夫人一时之间竟有些敬畏。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] ['mʌðər] [hɑ:rt] [broʊk] [lu:s] .

| but | the | next | it | was | as | if | her | strong | mother | heart | broke | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 强的 | 母亲 | 心 | 打破 | 松动的 | . |

但下一刻，她那颗坚强的母亲之心仿佛破碎了。

" [maɪ] ['lɔr] !

| " | My | Laure | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 劳拉 | ! |

"我的劳拉！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd][aʊt] .

| " | she | cried | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 出去 | . |

她尖叫起来。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [maɪ][tʃaɪld] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , ['lɔr] ;

| " | Yes | , | it | is | I | , | my | child | — | it | is | I | , | Laure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 我 | , | 我的 | 孩子 | — | 它 | 是 | 我 | , | 劳拉 | ; |

"是的，是我，我的孩子——是我，劳拉；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] , ['tremblɪŋ]

| " | and | she | almost | fell | upon | her | knees | as | she | embraced | her | , | trembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 几乎 | 跌倒 | 之上 | 她 | 膝盖 | 作为 | 她 | 拥抱 | 她 | , | 发抖 |

[fɔ:r; fər] ['veri] ['ekstəsi] .

| for | very | ecstasy | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 非常 | 狂喜 | . |

"她拥抱她时几乎跪倒在地，浑身颤抖，欣喜若狂。"

[bʌt; bət] ['lɔr] ['skersli] [spoʊk] .

| But | Laure | scarcely | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 劳拉 | 几乎 | 辐 | . |

但劳拉几乎没说话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [fɔ:rθ] [θri:] [wɜ:rdz] .

| She | was | white | and | cold | , | and | at | last | she | gasped | forth | three | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 白色的 | 和 | 寒冷的 | , | 和 | 在 | 最后的 | 她 | 倒吸一口气 | 前进 | 三 | 字 | . |

她脸色苍白，浑身冰冷，最后气喘吁吁地吐出三个字。

" [wer] [ɪz][ˌvɑ:'lɛnˌti:n] ?

| " | Where | is | Valentin | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 瓦伦丁 | ? |

瓦伦丁在哪里？

" [bʌt; bət] [mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

| " | But | Mère | Giraud | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 母亲 | 吉罗 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

但吉罗夫人并不知道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˌvɑ:'lɛnˌti:n][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [tu:; tə] [si:] .

| It | was | not | Valentin | she | cared | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 瓦伦丁 | 她 | 关心 | 到 | 看 | . |

她并不想见到瓦伦丁。

[ˌvɑːˈlɛnˌtiːn][kʊd; kəd][weɪt] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hɜːr; hər] ['lɔr] .

| **Valentin** | **could** | **wait** | **,** | **since** | **she** | **had** | **,** | **her** | **Laure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦伦丁 | 可以 | 等待 | , | 自从 | 她 | 有 | , | 她 | 劳拉 | . |

瓦伦丁可以等，因为她已经有了她的桂冠。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [tʃerz] ,

| **She** | **sat** | **down** | **beside** | **her** | **in** | **one** | **of** | **the** | **velvet** | **chairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 旁 | 她 | 在 | 一 | 的 | 这 | 天鹅绒 | 椅子 | , |

她在她旁边的一张天鹅绒椅子上坐了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] [fer] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

| **and** | **she** | **held** | **the** | **fair** | **hand** | **in** | **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 握住 | 这 | 公平的 | 手 | 在 | 她 | 自己的 | . |

她将那只漂亮的手握在自己手中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm] ;

| **It** | **was** | **covered** | **with** | **jewels** | **,** | **but** | **she** | **did** | **not** | **notice** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 珠宝 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 他们 | ; |

它上面镶满了珠宝，但她并没有注意到。

[hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] ['oʊnli][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['tremjələs] .

| **her** | **affection** | **only** | **told** | **her** | **that** | **it** | **was** | **cold** | **and** | **tremulous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感情 | 仅有的 | 讲述 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 颤抖的 | . |

她的爱意只告诉她，那是冰冷颤抖的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , ['lɔr] ?

| **"** | **You** | **are** | **not** | **well** | **,** | **Laure** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 出色地 | , | 劳拉 | ? |

劳拉，你身体不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [maɪ] [driːm] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] .

| **"** | **It** | **was** | **well** | **that** | **my** | **dream** | **warned** | **me** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 出色地 | 那 | 我的 | 梦 | 警告 | 我 | 到 | 来 | . |

“幸好我的梦预示着我该来了。”

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] . "

| **Something** | **is** | **wrong** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 是 | 错误的 | . | " |

出问题了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [wel] , " [sed] ['lɔr] .

| **"** | **I** | **am** | **quite** | **well** | **,** | **"** | **said** | **Laure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 出色地 | , | " | 说 | 劳拉 | . |

“我很好，”劳拉说。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['sʌfər] [æt; ət][ɔːl] .

| **"** | **I** | **do** | **not** | **suffer** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 遭受 | 在 | 全部 | . |

我一点也不觉得痛苦。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] [ðæt] [ɪf] [mɛːr] [ʒaɪˈroʊ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

| **"** | **She** | **was** | **so** | **silent** | **that** | **if** | **Mère** | **Giraud** | **had** | **not** | **had** | **so** | **much** | **to** | **say** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 所以 | 沉默的 | 那 | 如果 | 母亲 | 吉罗 | 有 | 不是 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | 她 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] \ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

| **would** | **have** | **been** | **troubled** | **** | **as** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 麻烦 | \ | 作为 | 它 | 曾是 | , |

“她沉默不语，如果不是吉罗太太有很多话要说，她也会感到不安的。”

[haʊ'evər] ,
**however** **,**
然而 ,

然而，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənət] ['spi:tʃɪz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər]
**she** **was** **content** **to** **pour** **forth** **her** **affectionate** **speeches** **one** **after** **another**
她 曾是 内容 到 倒 前进 她 亲热 演讲 一 后 其他
[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] .
**without** **waiting** **to** **be** **answered** **.**
没有 等待 到 是 回答 .

她不等对方回应，便滔滔不绝地发表着充满爱意的讲话。

" [wer] [ɪz] [mə'sjɜ:r] ['lɛgrænd] ?
**"** **Where** **is** **Monsieur** **Legrand** **?**
" 在哪里 是 先生 罗格朗 ?

“勒格朗先生在哪里？”

" [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [æt; ət][læst] .
**"** **she** **ventured** **at** **last** **.**
" 她 冒险 在 最后的 .

她终于鼓起勇气。

" [hi:; hi][ɪz] , " [sed] ['lɔr] , [ɪn][ə; eɪ]['hezɪtənt] [vɔɪs] , — " [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['nɔ:rməndi] . "
**"** **He** **is** **,** **"** **said** **Laure** **,** **in** **a** **hesitant** **voice** **,** **—** **"** **he** **is** **in** **Normandy** **.** **"**
" 他 是 , " 说 劳拉 , 在 一个 犹豫不决 嗓音 , — " 他 是 在 诺曼底 . "

“他确实在，”劳尔犹豫地说，“他在诺曼底。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] .
**"** **Shall** **I** **not** **see** **him** **?** **"** **asked** **Mère** **Giraud** **.**
" 将 我 不是 看 他 ? " 问 母亲 吉罗 .

“难道我不能见他吗？”吉罗太太问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑ:t] , [ən'les] [jʊr; jər]['vɪzɪt][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] .
**"** **I** **am** **afraid** **not** **,** **unless** **your** **visit** **is** **a** **long** **one** **.**
" 我 是 害怕的 不是 , 除非 你的 访问 是 一个 长的 一 .

“恐怕不行，除非您的访问时间很长。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['æbsənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .
**He** **will** **be** **absent** **for** **some** **months** **.**
他 将要 是 缺席的 为了 一些 几个月 .

他将离开几个月。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['eni] [wɔ:rmθ] .
**"** **She** **did** **not** **speak** **with** **any** **warmth** **.**
" 她 做过 不是 说话 和 任何 温暖 .

她说话没有丝毫热情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ,
**It** **was** **as** **if** **she** **did** **not** **care** **to** **speak** **of** **him** **at** **all** **,**
它 曾是 作为 如果 她 做过 不是 关心 到 说话 的 他 在 全部 ,

她似乎根本不想提起他。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [ɪm'bærəst] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**—** **as** **if** **the** **mention** **of** **him** **even** **embarrassed** **her** **a** **little** **.**
— 作为 如果 这 提到 的 他 甚至 尴尬的 她 一个 小的 .

——仿佛提起他让她感到有些尴尬似的。

[mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] [felt][ə; eɪ]['si:krət] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
**Mère** **Giraud** **felt** **a** **secret** **misgiving** **.**
母亲 吉罗 毛毡 一个 秘密 疑虑 .

吉罗妈妈暗自感到疑虑。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] .

| " | I | shall | not | stay | long | , | " | she | said | ; | " | but | I | could | not | remain | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 停留 | 长的 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 保持 | 离开 | . |

“我不会久留，”她说；“但我不能离开。”

[aɪ] [wɪʃt] [soʊ] ['iːgərli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] .

| I | wished | so | eagerly | to | see | you | , | and | know | that | you | were | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 所以 | 急切地 | 到 | 看 | 你 | , | 和 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 快乐的 | . |

我多么渴望见到你，知道你过得幸福。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [maɪ] ['lɔr] ?

| You | are | happy | , | my | Laure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 快乐的 | , | 我的 | 劳拉 | ? |

劳拉，你快乐吗?

" ['lɔr] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]

| " | Laure | turned | toward | her | and | gave | her | a | long | look | — | a | look | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 转向 | 朝向 | 她 | 和 | 给予 | 她 | 一个 | 长的 | 看 | — | 一个 | 看 | 哪个 |

[siːmd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwestʃən] .

| seemed | unconsciously | to | ask | her | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 不知不觉 | 到 | 问 | 她 | 一个 | 问题 | . |

劳拉转向她，长时间地看着她——那眼神似乎无意识地在问她一个问题。

" ['hæpi] !

| " | Happy | ! |
|---|---|---|
| " | 快乐的 | ! |

“快乐的!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

| " | she | answered | slowly | and | deliberately | , | " | I | suppose | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 缓慢地 | 和 | 故意地 | , | " | 我 | 认为 | 所以 | . |

她缓慢而沉稳地回答道：“我想是的。”

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

" [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] [kə'rest] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| " | Mère | Giraud | caressed | her | hand | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 吉罗 | 被爱抚 | 她 | 手 | 再次 | 和 | 再次 | . |

吉罗太太一遍又一遍地抚摸着她的手。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

| " | Yes | , | " | she | said | , | " | it | must | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 它 | 必须 | 是 | 所以 | . |

“是的，”她说，“一定是这样。”

[ðə; ði] [gʊd] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['hæpi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['lɔr] , [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['duːtɪf(ə)l]

| The | good | are | always | happy | ; | and | you | , | my | Laure | , | have | always | been | dutiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 是 | 总是 | 快乐的 | ; | 和 | 你 | , | 我的 | 劳拉 | , | 有 | 总是 | 到过 | 尽职尽责的 |

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] ,

| and | virtuous | , |
|---|---|---|
| 和 | 有德行的 | , |

善良的人总是快乐的；而你，我的劳拉，一直都是尽职尽责、品德高尚的人。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'wɔːdid] .

| and | consequently | you | are | rewarded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 你 | 是 | 奖励 | . |

因此，你会得到奖励。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [griːf] , [ænd; ənd] [naʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][juː; jʊ]

| You | have | never | caused | me | a | grief | , | and | now | , | thank | the | good | God | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 导致 | 我 | 一个 | 悲伤 | , | 和 | 现在 | , | 感谢 | 这 | 好的 | 上帝 | 你 |

[ɑːr; ər] ['prɑːspərəs] .

| are | prosperous | . |
|---|---|---|
| 是 | 繁荣 | . |

你从未让我感到悲伤，现在，感谢上帝，你事业有成。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ə'dɔːrɪŋli] ,

| " | She | looked | at | her | almost | adoringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 几乎 | 深情地 | , |

她几乎是用崇拜的眼神看着她，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɔːft] [θɪk] [greɪ] ['velvɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dreɪpəri][wɪð; wɪθ]

| and | at | last | touched | the | soft | thick | gray | velvet | of | her | drapery | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 感动 | 这 | 柔软的 | 厚的 | 灰色的 | 天鹅绒 | 的 | 她 | 布料 | 和 |

['revərəns] .

| reverence | . |
|---|---|
| 尊敬 | . |

最后，她怀着敬畏之心触摸了她柔软厚实的灰色天鹅绒帷幔。

" [duː][juː; jʊ] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] ['evri] [deɪ] ?

| " | Do | you | wear | such | things | as | this | every | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 穿 | 这样的 | 事物 | 作为 | 这 | 每一个 | 天 | ? |

你每天都穿这样的衣服吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [jes] , " ['lɔr] ['ænsər] , " ['evri] [deɪ] . "

| " | Yes | , | " | Laure | answered | , | " | every | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 劳拉 | 回答 | , | " | 每一个 | 天 | . | " |

“是的，”劳拉回答说，“每天都是如此。”

" [ɑː] ! " [said] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] .

| " | Ah | ! | " | sighed | the | happy | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 叹了口气 | 这 | 快乐的 | 母亲 | . |

“啊！”幸福的母亲叹了口气。

" [haʊ] [mə'sjɜːr] ['lɛgrænd] [mʌst; məst] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] !

| " | How | Monsieur | Legrand | must | adore | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 先生 | 罗格朗 | 必须 | 崇拜 | 你 | ! |

“勒格朗先生一定非常崇拜你！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] .

| " | At | length | she | found | time | to | ask | a | few | questions | concerning | Valentin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | 她 | 成立 | 时间 | 到 | 问 | 一个 | 很少 | 问题 | 有关 | 瓦伦丁 | . |

“最后她抽出时间问了一些关于瓦伦丁的问题。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɑːspərəs] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][hɪm; ɪm]

| " | I | know | that | he | is | well | and | as | prosperous | as | one | could | expect | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 他 | 是 | 出色地 | 和 | 作为 | 繁荣 | 作为 | 一 | 可以 | 预计 | 他 |

[tuː; tə][biː; bi] ;

| to | be | ; |
|---|---|---|
| 到 | 是 | ; |

我知道他身体健康，生活富足，完全符合人们对他的预期;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] " — ['braɪdlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] — " [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [kən'dʌkts]

| but | I | hope | " | — | bridling | a | little | with | great | seriousness | — | " | I | hope | he | conducts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | " | — | 缰绳 | 一个 | 小的 | 和 | 伟大的 | 严肃 | — | " | 我 | 希望 | 他 | 进行 |

[hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][noʊ] [ɪm'bærəsmənt] ,

| himself | in | such | a | manner | as | to | cause | you | no | embarrassment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 原因 | 你 | 不 | 尴尬 | , |

但我希望——语气中带着一丝严肃——"我希望他的行为举止不会让你感到尴尬。"

[ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] . "

| though | naturally | you | do | not | see | him | often | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 自然 | 你 | 做 | 不是 | 看 | 他 | 经常 | . | " |

当然，你自然不会经常见到他。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['ænsər] , — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] .

| " | No | , | " | was | the | answer | , | — | they | did | not | see | him | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | , | — | 他们 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 经常 | . |

"不，"他们回答说，"他们不常见到他。"

" [wel] , [wel] , " [bɪ'gæn] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['liːniənt][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['hæpinəs] ,

| " | Well | , | well | , | " | began | Mère | Giraud | , | becoming | lenient | in | her | great | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 开始 | 母亲 | 吉罗 | , | 成为 | 宽容 | 在 | 她 | 伟大的 | 幸福 | , |

"嗯，嗯，"吉罗太太高兴极了，语气也变得宽容起来。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [læd] — [ˌvɑː'lɛnˌtiːn] .

| " | he | is | not | a | bad | lad | — | Valentin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 小伙子 | — | 瓦伦丁 | . |

"他不是个坏孩子——瓦伦丁。"

[hiː; hi] [miːnz] [wel] " —

| He | means | well | " | — |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 方法 | 出色地 | " | — |

他本意是好的。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , — ['lɔr] [tʃekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ɪm'pæʃnd]

| But | here | she | stopped | , | — | Laure | checked | her | with | a | swift | , | impassioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 她 | 停止 | , | — | 劳拉 | 已检查 | 她 | 和 | 一个 | 迅速 | , | 热情洋溢 |

['muːvmənt] .

| movement | . |
|---|---|
| 移动 | . |

但她停了下来——劳拉迅速而热情地阻止了她。

" [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [wiː; wi]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] , [streɪnd] [vɔɪs] .

| " | He | is | what | we | cannot | understand | , | " | she | said | in | a | hushed | , | strained | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 什么 | 我们 | 不能 | 理解 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 静静地 | , | 紧张 | 嗓音 | . |

"他是我们无法理解的那种人，"她压低声音，带着一丝紧张说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][seɪnt] .

| " | He | is | a | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 圣 | . |

"他是个圣人。"

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

| He | has | no | thought | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 想法 | 为了 | 他自己 | . |

他根本不考虑自己。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

| His | whole | life | is | a | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 生活 | 是 | 一个 | 牺牲 | . |

他的一生都在奉献。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][aɪ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [əˈdɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] . "

| It | is | not | I | you | should | adore | — | it | is | Valentin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我 | 你 | 应该 | 崇拜 | — | 它 | 是 | 瓦伦丁 | . | " |

你应该爱慕的不是我，而是瓦伦丁。

" [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] ! " [ˈekəud] [mɛːr] [ʒaɪˈroʊ] .

| " | Valentin | ! | " | echoed | Mère | Giraud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦伦丁 | ! | " | 回声 | 母亲 | 吉罗 | . |

“瓦伦丁！”吉罗妈妈附和道。

[ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [bɪˈwɪldərd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈdɔːrɪŋ] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] .

| It | quite | bewildered | her | , | the | mere | thought | of | adoring | Valentin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 困惑 | 她 | , | 这 | 仅仅 | 想法 | 的 | 崇拜 | 瓦伦丁 | . |

仅仅是想到自己会爱慕瓦伦丁，就让她感到非常困惑。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] [wɪtʃ] [sez]

| " | My | child | , | " | she | said | when | she | recovered | herself | , | " | it | is | your | good | heart | which | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | , | " | 她 | 说 | 什么时候 | 她 | 恢复 | 她自己 | , | " | 它 | 是 | 你的 | 好的 | 心 | 哪个 | 说道 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

“我的孩子，”她缓过神来后说道，“这是你善良的心在作祟。”

" [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] [keɪm] .

| " | The | same | night | Valentin | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 夜晚 | 瓦伦丁 | 来了 | . |

“当晚瓦伦丁就来了。”

[ˈlɔr] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæntitʃeɪmbər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

| Laure | went | out | into | the | antechamber | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 前厅 | 到 | 见面 | 他 | , |

劳拉走到前厅去迎接他，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃt]

| and | each | stood | and | looked | at | the | other | with | pale | face | and | anguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 站立 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 其他 | 和 | 苍白 | 脸 | 和 | 痛苦的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

两人站着，脸色苍白，眼神痛苦地望着对方。

[ˈvælənˌtiːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] [ˈsɑːroʊ] ,

| Valentin's | eyes | were | hollow | and | sunken | as | if | with | some | great | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情人节 | 眼睛 | 是 | 空洞的 | 和 | 凹陷 | 作为 | 如果 | 和 | 一些 | 伟大的 | 悲哀 | , |

瓦伦丁的眼睛空洞凹陷，仿佛充满了巨大的悲伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈɔːkwərd] [freɪm] [siːmd] [ˈweɪstɪd] .

| and | his | large | awkward | frame | seemed | wasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 大的 | 尴尬的 | 框架 | 似乎 | 浪费 | . |

他那庞大笨拙的身躯似乎被浪费了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈproʊtʃ] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| But | there | was | no | reproach | mingled | with | the | indescribable | sadness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 责备 | 混合 | 和 | 这 | 无法形容 | 悲伤 | 的 | 他的 |

[geɪz] .

| gaze | . |
|---|---|
| 目光 | . |

但他的眼神中没有丝毫责备，只有难以言喻的悲伤。

" [jʊr; jər][noʊt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Your | note | came | to | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 笔记 | 来了 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“我收到了你的纸条，”他说。

" ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] " —
" Our mother " —
" 我们的 母亲 " —

“我们的母亲”——

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðer; ðər] , " [sed] ['lɔr] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , ['hɜːrid] , ['ʃeɪkən] [vɔɪs] ,
" She is in there , " said Laure in a low , hurried , shaken voice ,
" 她 是 在 那里 , " 说 劳拉 在 一个 低的 , 慌忙 , 摇晃 嗓音 ,

“她就在里面，”劳拉低声说道，语气急促而颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] .
and she pointed to the salon .
和 她 尖 到 这 沙龙 .

她指着那家美发沙龙。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
" She has come to embrace me , — to make sure that I am happy .
" 她 有 来 到 拥抱 我 , — 到 制作 当然 那 我 是 快乐的 .

“她来拥抱我，——是为了确保我快乐。”

[ɑː] , [maɪ][gɑːd] !
Ah , my God !
啊 , 我的 上帝 !

我的天哪！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['deθli] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
" and she covered her deathly face with her hands .
" 和 她 涵盖 她 致命的 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了自己死气沉沉的脸。

[ˌvɑː'lɛnˌtiːn][dɪd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .
Valentin did not approach her .
瓦伦丁 做过 不是 方法 她 .

瓦伦丁没有接近她。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] .
He could only stand still and look on .
他 可以 仅有的 站立 仍然 和 看 在 .

他只能站在那里，眼睁睁地看着。

[wʌn] [θɔːt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
One thought filled his mind .
一 想法 已填 他的 头脑 .

他脑海中只剩下一个念头。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [wiːp] , ['lɔr] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" We have no time to weep , Laure , " he said gently .
" 我们 有 不 时间 到 哭泣 , 劳拉 , " 他 说 轻轻地 .

“我们没有时间哭泣，劳拉，”他轻声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
" We must go on as we have begun .
" 我们 必须 去 在 作为 我们 有 开始 .

我们必须继续我们已经开始的事情。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
Give me your hand .
给 我 你的 手 .

把手给我。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [ɪn] [tə'geðər] , - [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| " | This | was | all | , | and | then | the | two | went | in | together | , | Laure's | hand | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 全部 | , | 和 | 然后 | 这 | 二 | 去 | 在 | 一起 | , | - | 手 | 之上 | 她 |

['brʌðɚz] [ɑːrm] .

| brother's | arm | . |
|---|---|---|
| 兄弟 | 手臂 | . |

事情就是这样，然后两人一起走了进去，劳拉的手搭在她哥哥的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [laɪf] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] .

| It | was | a | marvelous | life | Mère | Giraud | lived | during | the | next | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇妙 | 生活 | 母亲 | 吉罗 | 居住地 | 期间 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | . |

接下来的几天，吉罗夫人过着精彩的生活。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] [ænd; ənd]

| Certainly | she | could | not | complain | that | she | was | not | treated | with | deference | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 可以 | 不是 | 抱怨 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 治疗 | 和 | 尊重 | 和 |

[ə'fekʃ(ə)n] .

| affection | . |
|---|---|
| 感情 | . |

她当然不能抱怨自己没有受到应有的尊重和关爱。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði][sɪlk] [dres] ['evri] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['teɪbl] ,

| She | wore | the | silk | dress | every | day | ; | she | sat | at | the | wonderful | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 这 | 丝绸 | 裙子 | 每一个 | 天 | ; | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 精彩的 | 桌子 | , |

她每天都穿着那件丝绸裙子；她坐在那张精美的桌子旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi][droʊv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]

| and | a | liveried | servant | stood | behind | her | chair | ; | she | drove | here | and | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 身着制服的 | 仆人 | 站立 | 在后面 | 她 | 椅子 | ; | 她 | 驾驶 | 这里 | 和 | 那里 | 在 |

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['kærɪdʒ] ;

| a | luxurious | carriage | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 豪华 | 运输 | ; |

一名身着制服的仆人站在她的椅子后面；她乘坐豪华马车四处游览；

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [ɪn][fækt] , [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪstəkræt][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

| she | herself | , | in | fact | , | lived | the | life | of | an | aristocrat | and | a | great | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | , | 在 | 事实 | , | 居住地 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 贵族 | 和 | 一个 | 伟大的 | 女士 | . |

事实上，她本人过着贵族和伟大女性的生活。

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

| Better | than | all | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | , |

比其他所有东西都好，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lɔr] [æz; əz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər][fɑːnd] [hɑːrt] [kʊd; kəd]

| she | found | her | Laure | as | gracious | and | dutiful | as | her | fond | heart | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 劳拉 | 作为 | 亲切 | 和 | 尽职尽责的 | 作为 | 她 | 喜爱 | 心 | 可以 |

[hæv; həv] [wɪʃt] .

| have | wished | . |
|---|---|---|
| 有 | 希望 | . |

她发现她的劳蕾和蔼可亲、尽职尽责，完全符合她心中对她的美好愿望。

[ʃiː; ʃi] [spent] ['evri] ['aʊər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] ['grændʒər] [ʌv; əv]

| She | spent | every | hour | with | her | ; | she | showed | her | all | her | grandeurs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花费 | 每一个 | 小时 | 和 | 她 | ; | 她 | 显示 | 她 | 全部 | 她 | 宏伟 | 的 |

['dʒuːəlri][ænd; ənd] [twɑː'let] ;

| jewelry | and | toilette | ; |
|---|---|---|---|
| 珠宝 | 和 | 厕所 | ; |

她每时每刻都陪伴着她；她向她展示了自己所有华丽的珠宝和梳妆打扮；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˌʌnˈtuːtərd] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| she | was | not | ashamed | of | her | mother | , | untutored | and | simple | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 她 | 母亲 | , | 未经训练的 | 和 | 简单的 | 作为 | 她 |

[maɪt] [biː; bi] .

| might | be | . |
|---|---|---|
| 可能 | 是 | . |

她并不以自己的母亲为耻，尽管她的母亲可能缺乏教养，思想单纯。

" [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌvɑːˈlɛnˌtiːn][wʌns] ;

| " | Only | she | is | very | pale | and | quiet | , | " | she | remarked | to | Valentin | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 她 | 是 | 非常 | 苍白 | 和 | 安静的 | , | " | 她 | 评论 | 到 | 瓦伦丁 | 一次 | ; |

“只是她脸色苍白，性格安静，”她曾对瓦伦丁说过；

" [ˈiːv(ə)n][ˈpeɪlər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkwaɪət][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .

| " | even | paler | and | more | quiet | than | I | should | have | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 肤色较浅 | 和 | 更多的 | 安静的 | 比 | 我 | 应该 | 有 | 预期的 | . |

“比我预想的还要苍白、安静。”

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][əˌrɪstəˈkrætɪk][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzɜːrvd]

| But | then | we | know | that | the | rich | and | aristocratic | are | always | somewhat | reserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我们 | 知道 | 那 | 这 | 富有的 | 和 | 贵族 | 是 | 总是 | 有些 | 预订的 |

.

:

.

但我们都知道，富人和贵族总是比较矜持。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpezntri] [ænd; ənd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkətɪv] [ænd; ənd][ˈflɔːrɪd] .

| It | is | only | the | peasantry | and | provincials | who | are | talkative | and | florid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 农民 | 和 | 省级 | WHO | 是 | 健谈 | 和 | 佛罗里达 | . |

只有农民和外省人才健谈且言辞华丽。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ðæt] [ˈlɔr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

| It | is | natural | that | Laure | should | have | gained | the | manner | of | the | great | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 自然的 | 那 | 劳拉 | 应该 | 有 | 获得 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 伟大的 | 世界 | . |

劳尔习得上流社会的风范，这是自然而然的。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] , [pʊr] [soʊl] , [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

| " | But | her | happiness | , | poor | soul | , | did | not | last | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 幸福 | , | 贫穷的 | 灵魂 | , | 做过 | 不是 | 最后的 | 长的 | , |

但可怜的她，她的幸福并没有持续多久。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bloʊ] [gɑːd] [sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkaɪndli][wʌn] .

| and | yet | the | blow | God | sent | was | a | kindly | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 吹 | 上帝 | 发送 | 曾是 | 一个 | 亲切地 | 一 | . |

然而，上帝降下的打击却是仁慈的。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkærɪdʒ] [ˈlɔr] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

| One | morning | as | they | went | out | to | their | carriage | Laure | stopped | to | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 作为 | 他们 | 去 | 出去 | 到 | 他们的 | 运输 | 劳拉 | 停止 | 到 | 说话 | 到 |

[ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [kraʊtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]

| a | woman | who | crouched | upon | the | edge | of | the | pavement | with | a | child | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | WHO | 蹲着 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 路面 | 和 | 一个 | 孩子 | 在 |

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| her | arms | . |
|---|---|---|
| 她 | 武器 | . |

一天早晨，当她们走向马车时，劳拉停下来与一位蹲在人行道边缘、怀里抱着孩子的妇女交谈。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ]

| She | bent | down | and | touched | the | little | one | with | her | hand | , | and | Mère | Giraud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 向下 | 和 | 感动 | 这 | 小的 | 一 | 和 | 她 | 手 | , | 和 | 母亲 | 吉罗 |

,

,

,

她弯下腰，用手摸了摸那个小家伙，吉罗太太

['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] ,

| looking | on | , | thought | of | pictures | she | had | seen | of | the | Blessed | Virgin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | , | 想法 | 的 | 图片 | 她 | 有 | 已见 | 的 | 这 | 蒙福 | 处女 | , |

看着眼前的一切，她想起了自己曾经见过的圣母玛利亚的画像。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lʌvli] [seɪnts] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] .

| and | of | lovely | saints | healing | the | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 迷人的 | 圣徒 | 康复 | 这 | 生病的 | . |

还有可爱的圣徒治愈病人的故事。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['lɔr] .

| " | What | is | the | matter | ? | " | asked | Laure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | " | 问 | 劳拉 | . |

“出什么事了？”劳拉问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

| The | woman | looked | down | at | the | child | and | shivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 孩子 | 和 | 瑟瑟发抖 | . |

女人低头看着孩子，不禁打了个寒颤。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hɔːrsli] .

| " | I | do | not | know | , | " | she | answered | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | " | 她 | 回答 | 沙哑地 | . |

“我不知道，”她沙哑地回答道。

" ['oʊnli] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪl] , [ænd; ənd] [gɑːd] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [ˌjuː 'es] .

| " | Only | we | are | ill | , | and | God | has | forsaken | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 我们 | 是 | 患病的 | , | 和 | 上帝 | 有 | 被遗弃的 | 我们 | . |

“只有我们生病了，上帝抛弃了我们。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] ['teɪstɪd] [fuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

| We | have | not | tasted | food | for | two | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 尝过 | 食物 | 为了 | 二 | 天 | . |

我们已经两天没吃东西了。

" ['lɔr] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

| " | Laure | took | something | from | her | purse | and | laid | it | silently | in | the | child's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 采取 | 某物 | 从 | 她 | 钱包 | 和 | 铺设 | 它 | 默默 | 在 | 这 | 孩子的 |

[smɔːl] , ['fiːvərd] [hænd] .

| small | , | fevered | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 发烧 | 手 | . |

劳拉从钱包里拿出一样东西，默默地放在孩子发着烧的小手里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

| The | woman | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

女人突然嚎啕大哭起来。

" ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['twenti] - [fræŋk] [piːs] . "

| " | Madame | , | " | she | said | , | " | it | is | a | twenty | - | franc | piece | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | " | 她 | 说 | , | " | 它 | 是 | 一个 | 二十 | - | 法郎 | 片 | . | " |

“夫人，”她说，“这是一枚二十法郎的硬币。”

" [jes] , " [sed] ['lɔr] ['dʒentli] .
**" Yes , " said Laure gently .**
" 是的 , " 说 劳拉 轻轻地 .

"是的，"劳拉轻声说道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spent] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .
**" When it is spent come to me again , " and she went to her carriage .**
" 什么时候 它 是 花费 来 到 我 再次 , " 和 她 去 到 她 运输 .

"用完了再来找我，"说完，她就上了马车。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [seɪnt] .
**" My child , " said Mère Giraud , " it is you who are a saint .**
" 我的 孩子 , " 说 母亲 吉罗 , " 它 是 你 WHO 是 一个 圣 .

"我的孩子，"吉罗太太说，"你才是圣人。"

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][dɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['ʃaʊərɪŋ] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
**The good God did wisely in showering blessings upon you .**
这 好的 上帝 做过 明智地 在 淋浴 祝福 之上 你 .

上帝赐予你如此丰厚的祝福，真是明智之举。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**" A few days longer she was happy , and then she awakened from her**
" 一个 很少 天 更长 她 曾是 快乐的 , 和 然后 她 觉醒 从 她
[sliːp] [wʌn] [naɪt] ,
**sleep one night ,**
睡觉 一 夜晚 ,

"她又快乐地过了几天，然后一天晚上她从睡梦中醒来，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['lɔr] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]
**and found Laure standing at her bedside looking down at her and**
和 成立 劳拉 常设 在 她 床头 寻找 向下 在 她 和
[ 'ʃudərɪŋ ] .
**shuddering .**
颤抖 .

她发现劳拉站在床边，低头看着她，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] .
**She started up with an exclamation of terror .**
她 开始 向上 和 一个 感叹 的 恐怖 .

她惊恐地叫了一声。

" [mɒn] [djuː] !
**" Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

"我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , — - , [bʌt; bət]
**" She was answered in a voice she had never heard before , — Laure's , but**
" 她 曾是 回答 在 一个 嗓音 她 有 绝不 听到 前 , — - , 但
[hɔːrs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .
**hoarse and shaken .**
嘶哑 和 摇晃 .

"她听到一个她从未听过的声音回答她——是劳拉的声音，但声音嘶哑而颤抖。"

['lɔr] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , ['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər]

| Laure | had | fallen | upon | her | knees | , | and | grasped | the | bedclothes | , | hiding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 有 | 倒下 | 之上 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 抓住 | 这 | 床上用品 | , | 隐藏 | 她 |

[feɪs] [ɪn][ðə; ði][foʊldz] .

| face | in | the | folds | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 在 | 这 | 折叠 | . |

劳拉跪倒在地，抓住被子，把脸埋在褶皱里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [tʃeɪndʒd] [toʊn] .

| " | I | am | ill | , | " | she | answered | in | this | strange | , | changed | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 患病的 | , | " | 她 | 回答 | 在 | 这 | 奇怪的 | , | 已更改 | 语气 | . |

“我病了，”她用一种奇怪的、变了味的语气回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['daɪɪŋ] .

| " | I | am | — | I | am | cold | and | burning | — | I | am | — | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | — | 我 | 是 | 寒冷的 | 和 | 燃烧 | — | 我 | 是 | — | 垂死 | . |

“我——我又冷又热——我——快要死了。”

" [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [mɛ:r] [ʒaɪ'roʊ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] [ɪn'sensəb(ə)l]

| " | In | an | instant | Mère | Giraud | stood | upon | the | floor | holding | her | already | insensible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 立即的 | 母亲 | 吉罗 | 站立 | 之上 | 这 | 地面 | 保持 | 她 | 已经 | 麻木不仁 |

[fɔ:rm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rm] - .

| form | in | her | arm | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 在 | 她 | 手臂 | - | . |

“吉罗太太瞬间站了起来，抱着已经失去知觉的她倒在地上。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tu:; tə]

| She | was | obliged | to | lay | her | upon | the | floor | while | she | rang | the | bell | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 躺 | 她 | 之上 | 这 | 地面 | 尽管 | 她 | 响铃 | 这 | 钟 | 到 |

[ə'lɑ:rm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

| alarm | the | servants | . |
|---|---|---|---|
| 警报 | 这 | 仆人 | . |

她只好把她放在地板上，然后摇铃叫来仆人。

[ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][ˌvɑ:'lɛnˌti:n][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

| She | sent | for | Valentin | and | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 为了 | 瓦伦丁 | 和 | 一个 | 医生 | . |

她派人去请瓦伦丁和一位医生。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ə'raɪvɪŋ] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

| The | doctor | , | arriving | , | regarded | the | beautiful | face | with | manifest | surprise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 抵达 | , | 认为 | 这 | 美丽的 | 脸 | 和 | 显现 | 惊喜 | 和 |

[ə'lɑ:rm] .

| alarm | . |
|---|---|
| 警报 | . |

医生赶到后，看到那张美丽的脸庞，脸上露出了明显的惊讶和惊恐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [peɪl] , [bʌt; bət]['dɑ:rkli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['terəb(ə)l]

| It | was | no | longer | pale | , | but | darkly | flushed | , | and | the | stamp | of | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 苍白 | , | 但 | 黑暗 | 酡 | , | 和 | 这 | 邮票 | 的 | 糟糕的 |

[peɪn][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| pain | was | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 曾是 | 之上 | 它 | . |

它的脸色不再苍白，而是变得通红，上面还留有剧烈疼痛的痕迹。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɪn'fekʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | She | has | been | exposed | to | infection | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 裸露 | 到 | 感染 | , | " | 他 | 说 | . |

“她已经接触过感染源，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [keɪs] .
" This is surely the case .
" 这 是 一定 这 案件 .

情况的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] ['fiːvər] .
It is a malignant fever .
它 是 一个 恶性 发烧 .

这是一种恶性发热。

" [ðen] [mɛːr] [ʒaɪˈroʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
" Then Mère Giraud thought of the poor mother and child .
" 然后 母亲 吉罗 想法 的 这 贫穷的 母亲 和 孩子 .

“吉罗太太当时想到了那位可怜的母亲和孩子。”

" [oʊ][maɪ][gɑːd] !
" O my God !
" 哦 我的 上帝 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [preɪd] , " [duː][nɑːt][let][hɜːr; hər][daɪ][ə; eɪ]['mɑːrtər] .
" she prayed , " do not let her die a martyr .
" 她 祈祷 , " 做 不是 让 她 死 一个 烈士 .

她祈祷道：“不要让她成为殉道者。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt][left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
" But the next day there was not a servant left in the house ;
" 但 这 下一个 天 那里 曾是 不是 一个 仆人 左边 在 这 房子 ;

“但第二天，家里就一个仆人也不剩了；

[bʌt; bət][ˌvɑːˈlɛnˌtiːn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv]['mɜːrsi] .
but Valentin was there , and there had come a Sister of Mercy .
但 瓦伦丁 曾是 那里 , 和 那里 有 来 一个 姐姐 的 怜悯 .

但瓦伦丁在那里，而且一位仁慈修女也来了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn][met][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn] .
When she came , Valentin met her , and led her into the salon .
什么时候 她 来了 , 瓦伦丁 遇见 她 , 和 引领 她 进入 这 沙龙 .

她来的时候，瓦伦丁迎接了她，并领她进了沙龙。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [went]
They remained together for half an hour , and then came out and went
他们 剩余 一起 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 来了 出去 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
to the sick - room ,
到 这 生病的 - 房间 ,

他们在一起待了半个小时，然后出来去了病房。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɪstɚz] [feɪs] .
and there were traces of tears upon the Sister's face .
和 那里 是 痕迹 的 眼泪 之上 这 姐妹 脸 .

修女脸上还留有泪痕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['tendər] ['kriːtʃər] , [huː] [dɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] [wel] ,
She was a patient , tender creature , who did her work well ,
她 曾是 一个 病人 , 投标 生物 , WHO 做过 她 工作 出色地 ,

她是个耐心、温柔的人，工作也很出色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈtaɪərɪŋ]['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə] [mɛːr] [ʒaɪroʊz] ['pæʃənət] [pleints] .
and she listened with untiring gentleness to Mère Giraud's passionate plaints .
和 她 听着 和 不懈 温柔 到 母亲 吉罗 热情的 投诉 .

她始终温柔地倾听着吉罗太太充满激情的抱怨。

" [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ; " [ænd; ənd] [mə'sjɜːr]

| " | So | beautiful | , | so | young | , | so | beloved | , | " | cried | the | poor | mother | ; | " | and | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 美丽的 | , | 所以 | 年轻的 | , | 所以 | 心爱 | , | " | 哭 | 这 | 贫穷的 | 母亲 | ; | " | 和 | 先生 |

['æbsənt][ɪn] ['nɔːrməndi] ,

| absent | in | Normandy | , |
|---|---|---|---|
| 缺席的 | 在 | 诺曼底 | , |

"如此美丽，如此年轻，如此受人爱戴，"可怜的母亲哭喊道；"而先生却在诺曼底。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wer] !

| though | it | is | impossible | to | say | where | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 说 | 在哪里 | ! |

虽然无法确定具体地点！

[ænd; ənd] [ɪf] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [huː] [kʊd; kəd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

| And | if | death | should | come | before | his | return | , | who | could | confront | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 死亡 | 应该 | 来 | 前 | 他的 | 返回 | , | WHO | 可以 | 面对 | 他 | 和 |

[ðə; ði] [truːθ] ?

| the | truth | ? |
|---|---|---|
| 这 | 真相 | ? |

如果他在归来之前就已死去，谁又能当面告诉他真相呢？

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [ə'dɔrd] !

| So | beautiful | , | so | happy | , | so | adored | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | , | 所以 | 快乐的 | , | 所以 | 受人喜爱 | ! |

如此美丽，如此幸福，如此受人喜爱！

" [ænd; ənd] ['lɔr] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , ['sʌmtaɪmz] ['waɪldli] [dɪ'lɪriəs] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

| " | And | Laure | lay | upon | the | bed | , | sometimes | wildly | delirious | , | sometimes | a | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 劳拉 | 躺 | 之上 | 这 | 床 | , | 有时 | 疯狂地 | 谵妄 | , | 有时 | 一个 | 可怕 |

['stætʃuː][ʌv; əv][stoʊn] ,

| statue | of | stone | , |
|---|---|---|---|
| 雕像 | 的 | 石头 | , |

"劳拉躺在床上，时而神志不清，时而像一尊可怕的石头雕像，

— [ʌn'hɪrɪŋ] , [ˌʌn'siːɪŋ] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , — [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['dɛθs] [rest] , — [laɪf][ɪn] ['dɛθs] [bɑːndz]

| — | unhearing | , | unseeing | , | unmoving | , | — | death | without | death's | rest | , | — | life | in | death's | bonds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 听不见 | , | 看不见 | , | 不动 | , | — | 死亡 | 没有 | 死亡人数 | 休息 | , | — | 生活 | 在 | 死亡人数 | 债券 |

[ʌv; əv]['aɪərn] .

| of | iron | . |
|---|---|---|
| 的 | 铁 | . |

—听不见，看不见，不动，—没有死亡安息的死亡，—在死亡的铁链中活着。

[bʌt; bət] [waɪl] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] [wept] , [ˌvɑː'lɛnˌtiːn][hæd; həd][noʊ] [terz] .

| But | while | Mère | Giraud | wept | , | Valentin | had | no | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 母亲 | 吉罗 | 哭泣 | , | 瓦伦丁 | 有 | 不 | 眼泪 | . |

但当吉罗夫人哭泣时，瓦伦丁却一滴眼泪也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l] , [ʌn'taɪərɪŋ] , [bʌt; bət]['saɪlənt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] .

| He | was | faithful | , | untiring | , | but | silent | even | at | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 忠实 | , | 不懈 | , | 但 | 沉默的 | 甚至 | 在 | 这 | 最差 | . |

他忠诚、不知疲倦，即使在最糟糕的情况下也保持沉默。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] , " [sed] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] ; " [bʌt; bət][men][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]

| " | One | would | think | he | had | no | heart | , | " | said | Mère | Giraud | ; | " | but | men | are | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 会 | 思考 | 他 | 有 | 不 | 心 | , | " | 说 | 母亲 | 吉罗 | ; | " | 但 | 男人 | 是 | 经常 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

"人们会认为他没有心肠，"吉罗太太说；"但男人往往就是这样。"

— ['redi] [tuː; tə][wɜːrk] , [bʌt; bət][koʊld][ænd; ənd] [dʌm] .
**— ready to work , but cold and dumb .**
— 准备好 到 工作 , 但 寒冷的 和 哑的 .

—准备好工作，但又冷漠又迟钝。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [berz] [ðə; ði] ['diːpəst] [griːf] .
**it is only a mother who bears the deepest grief .**
它 是 仅有的 一个 母亲 WHO 熊 这 最深处 悲伤 .

只有母亲才能承受最深切的悲痛。

" [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['pæʃənətli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊp][æt; ət][fɜːrst] ,
**" She fought passionately enough for a hope at first ,**
" 她 战斗 热情地 足够的 为了 一个 希望 在 第一的 ,

"起初，她为了希望而奋力拼搏，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp][ɪn][ðə; ði][end] .
**but it was forced from her grasp in the end .**
但 它 曾是 强制 从 她 抓牢 在 这 结尾 .

但最终还是被强行从她手中夺走了。

[deθ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs]
**Death had entered the house and spoken to her in the changed voice**
死亡 有 进入 这 房子 和 说 到 她 在 这 已更改 嗓音
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] .
**which had summoned her from her sleep .**
哪个 有 被召唤 她 从 她 睡觉 .

死神走进了房子，用那种将她从睡梦中唤醒的、已经改变的声音与她说话。

" ['mædəm] ,
**" Madame ,**
" 夫人 ,

夫人，

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn]
**" said the doctor one evening as they stood over the bed while the sun went down**
" 说 这 医生 一 晚上 作为 他们 站立 超过 这 床 尽管 这 太阳 去 向下
,
**,**
,

"一天傍晚，太阳落山的时候，他们站在床边，医生说道。"

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
**" I have done all that is possible .**
" 我 有 完毕 全部 那 是 可能的 .

我已经尽了全力。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði][sʌn] [set] [ə'gen] .
**She will not see the sun set again .**
她 将要 不是 看 这 太阳 放 再次 .

她再也看不到日落了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 吉罗妈妈的小女儿(Mère Giraud's Little Daughter)
# 第2/2页

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪz] .
**She may not see it rise .**
她 可能 不是 看 它 上升 .

她可能看不到它上升。

" [mɛːr] [ʒaɪˈroʊ] [fel] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [bed] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] .
**" Mère Giraud fell upon her knees beside the bed , crossing herself and weeping .**
" 母亲 吉罗 跌倒 之上 她 膝盖 旁 这 床 , 过境 她自己 和 哭泣 .

吉罗太太跪倒在床边，划着十字，哭泣起来。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˈmɑːrtər] .
**" She will die , " she said , " a blessed martyr .**
" 她 将要 死 , " 她 说 , " 一个 蒙福 烈士 .

“她会死，”她说，“一位蒙福的殉道者。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .
**She will die the death of a saint .**
她 将要 死 这 死亡 的 一个 圣 .

她将像圣人一样死去。

" [ðæt] [ˈveri] [naɪt] — [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] — [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [frend] ,
**" That very night — only a few hours later — there came to them a friend ,**
" 那 非常 夜晚 — 仅有的 一个 很少 小时 之后 — 那里 来了 到 他们 一个 朋友 ,

“就在当晚——仅仅几个小时后——他们的一位朋友来了，

— [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ˈiːv(ə)n] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] , — [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] ,
**— one they had not for one moment even hoped to see , — a gentle ,**
— 一 他们 有 不是 为了 一 片刻 甚至 希望 到 看 , — 一个 温和的 ,

——他们从未想过会见到的人，——温柔的，

[greɪv] [oʊld] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] , [wel] - [wɔːrn] [blæk] [roʊb] , — [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈkrɔɪ] .
**grave old man , in a thin , well - worn black robe , — the Curé of St . Croix .**
严重 老的 男人 , 在 一个 薄的 , 出色地 - 磨损 黑色的 长袍 , — 这 - 的 英石 . 克罗伊克斯 .

一位神情严肃的老人，身穿一件单薄破旧的黑色长袍——圣克罗伊岛的神父。

[hɪm; ɪm] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] [met] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
**Him Valentin met also , and when the two saw each other ,**
他 瓦伦丁 遇见 还 , 和 什么时候 这 二 锯 每个 其他 ,

瓦伦丁也遇到了他，两人见面时，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈbæriərz] [ðæt] [fel] [əˈweɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊks] .
**there were barriers that fell away in their first interchange of looks .**
那里 是 障碍 那 跌倒 离开 在 他们的 第一的 交汇处 的 看起来 .

他们第一次目光交汇，彼此间的隔阂便烟消云散了。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , " [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
**" My son , " said the old man , holding out his hands , " tell me the truth .**
" 我的 儿子 , " 说 这 老的 男人 , 保持 出去 他的 双手 , " 告诉 我 这 真相 .

“我的孩子，”老人伸出手说，“告诉我实话。”

" [ðen] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**" Then Valentin fell into a chair and hid his face**
" 然后 瓦伦丁 跌倒 进入 一个 椅子 和 隐藏 他的 脸

然后瓦伦丁跌坐在椅子上，捂住了脸。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['daɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][æsk][ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] . "

| " | She | is | dying | , | " | he | said | , | " | and | I | cannot | ask | that | she | should | live | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 垂死 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 我 | 不能 | 问 | 那 | 她 | 应该 | 居住 | . | " |

“她快要死了，”他说，“我不能要求她活下去。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf] " — [hiː; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] ,

| " | What | was | my | life | " | — | he | cried | passionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 我的 | 生活 | " | — | 他 | 哭 | 热情地 | , |

“我的人生究竟是怎样的？”他激动地哭喊道。

['spiːkɪŋ] [ə'gen] — " [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

| speaking | again | — | " | what | was | my | life | to | me | that | I | should | not | have | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 再次 | — | " | 什么 | 曾是 | 我的 | 生活 | 到 | 我 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 给定 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

| it | to | save | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 节省 | 她 | , |

再次开口——“我的生命对我来说有什么意义，我为什么不应该用它去救她？”

— [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚ-z] [lʌv] !

| — | to | save | her | to | her | beauty | and | honor | , | and | her | mother's | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 节省 | 她 | 到 | 她 | 美丽 | 和 | 荣誉 | , | 和 | 她 | 母亲的 | 爱 | ! |

——为了保全她的美貌和名誉，以及她母亲的爱！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] , — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

| I | would | have | given | it | cheerfully | , | — | a | thousand | times | , | — | a | thousand | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 给定 | 它 | 愉快地 | , | — | 一个 | 千 | 时代 | , | — | 一个 | 千 | 时代 |

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| again | and | again | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | . |

我会毫不犹豫地给予，——一千次，——一千次，再一千次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [prerz] , [aɪ][lɔːst][hɜːr; hər]

| But | it | was | not | to | be | ; | and | , | in | spite | of | my | prayers | , | I | lost | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | ; | 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 祈祷 | , | 我 | 丢失的 | 她 |

.

:

.

但事与愿违；尽管我祈祷，我还是失去了她。

[oʊ][maɪ][gɑːd] !

| O | my | God | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 上帝 | ! |

我的天哪！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv]['ægəni] ,

| " | with | a | sob | of | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 哭泣 | 的 | 痛苦 | , |

“带着痛苦的抽泣声，

" [ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['nebəz]

| " | if | to | - | night | she | were | in | St | . | Croix | and | I | could | hear | the | neighbors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 是 | 在 | 英石 | . | 克罗伊克斯 | 和 | 我 | 可以 | 听到 | 这 | 邻居 |

[kɔːl][hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] ,

| call | her | again | as | they | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 她 | 再次 | 作为 | 他们 | 用过的 | , |

“如果今晚她在圣克罗伊岛，我能听到邻居们像以前那样再次呼唤她的名字，

- [mɛːr] [ʒaɪroʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ! -

| ' | Mère | Giraud's | little | daughter | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 吉罗 | 小的 | 女儿 | ! | - |

吉罗妈妈的小女儿！ '

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [terz] [ɪn][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .
" The eyes of the Curé had tears in them also .
" 这 眼睛 的 这 - 有 眼泪 在 他们 还 .

“神父的眼里也噙满了泪水。”

" ['jestərdeɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['æbsənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yesterday I returned to St . Croix and found your mother absent , " he said .
" 昨天 我 返回 到 英石 . 克罗伊克斯 和 成立 你的 母亲 缺席的 , " 他 说 .

“昨天我回到圣克罗伊岛，发现你母亲不在家，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['terəb(ə)l] [fɪrz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][faʊnd][hɜːr; hər] [haʊs] [kloʊzd] ,
" I have had terrible fears for months , and when I found her house closed ,
" 我 有 有 糟糕的 恐惧 为了 几个月 , 和 什么时候 我 成立 她 房子 关闭 ,

“几个月来我一直感到非常害怕，当我发现她家大门紧闭时，

[ðeɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][set] [aʊt][ə'pɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [æt; ət][wʌns] .
they caused me to set out upon my journey at once .
他们 导致 我 到 放 出去 之上 我的 旅行 在 一次 .

他们促使我立即启程。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk]['eni] ['kwestʃənz] .
" He did not ask any questions .
" 他 做过 不是 问 任何 问题 .

他没有问任何问题。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː] [wel] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ;
He remembered too well the man of whom Valentin had written ;
他 记得 也 出色地 这 男人 的 谁 瓦伦丁 有 书面 ;

他太清楚地记得瓦伦丁笔下描写的那个人了；

[ðə; ði][sʌn] [huː] [wʌz; wəz] " [pæst][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] ;
the son who was " past his youth , and had evidently seen the world ;
这 儿子 WHO 曾是 " 过去的 他的 青年 , 和 有 显然 已见 这 世界 ;

儿子“已过青年时期，显然已见过世面；

" [ðə; ði] [peɪl] [ə'rɪstəkræt] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] " [mɒn] [djuː] !
" the pale aristocrat , who had exclaimed " Mon Dieu !
" 这 苍白 贵族 , WHO 有 惊呼 " 星期一 上帝 !

那位面色苍白的贵族曾惊呼：“我的天哪！”

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - ['wʌndrəs] ['bjuːti] .
" at the sight of Laure's wondrous beauty .
" 在 这 视线 的 - 奇妙的 美丽 .

“看到劳拉惊人的美貌。”

" [wen] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , " [sed] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] ,
" When the worst came to the worst , " said Valentin ,
" 什么时候 这 最差 来了 到 这 最差 , " 说 瓦伦丁 ,

“当最糟糕的情况发生时，”瓦伦丁说道。

" [aɪ] ['vaʊd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] ['sperɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .
" I vowed myself to the labor of sparing our mother .
" 我 发誓 我 到 这 劳动 的 节省 我们的 母亲 .

我发誓要尽一切努力拯救我们的母亲。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [pleɪd] .

| I | have | worked | early | and | late | to | sustain | myself | in | the | part | I | played | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 工作 | 早期的 | 和 | 晚的 | 到 | 维持 | 我 | 在 | 这 | 部分 | 我 | 玩 | . |

为了维持我所扮演的角色，我经常早出晚归。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] ['lɔr] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] .

| It | was | not | from | Laure | the | money | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 从 | 劳拉 | 这 | 钱 | 来了 | . |

这笔钱并非来自劳拉。

[maɪ][gɑːd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [maɪ] ['mʌðɝz] [hænd][tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ]

| Do | you | think | I | would | have | permitted | my | mother's | hand | to | have | touched | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 会 | 有 | 允许 | 我的 | 母亲的 | 手 | 到 | 有 | 感动 | 一个 |

[gɪft][ʌv; əv][hɜːrz] ?

| gift | of | hers | ? |
|---|---|---|---|
| 礼物 | 的 | 她的 | ? |

你认为我会允许我母亲的手去碰她送的礼物吗?

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] ['letərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] ['ɑːnɪstli] .

| She | wrote | the | letters | , | but | the | money | I | had | earned | honestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 这 | 信件 | , | 但 | 这 | 钱 | 我 | 有 | 获得 | 诚实地 | . |

信是她写的，但钱是我诚实挣来的。

['hev(ə)n] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['fɔːlshʊd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] . "

| Heaven | will | justify | me | for | my | falsehood | since | I | have | suffered | so | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 将要 | 证明合法 | 我 | 为了 | 我的 | 谬误 | 自从 | 我 | 有 | 遭受 | 所以 | 很多 | . | " |

既然我受了这么多苦，上天会为我的谎言开脱的。

" [jes] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bent][fɔːrm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , ['pɪtiɪŋ] [aɪz]

| " | Yes | , | " | responded | the | Curé | , | looking | at | his | bent | form | with | gentle | , | pitying | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回应 | 这 | - | , | 寻找 | 在 | 他的 | 弯曲 | 形式 | 和 | 温和的 | , | 怜悯 | 眼睛 |

,

,

,

"是的，"神父回答道，用温柔怜悯的目光看着他弯腰的身躯。

" ['hev(ə)n] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .

| " | Heaven | will | justify | you | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 将要 | 证明合法 | 你 | , | 我的 | 儿子 | . |

"上天会证明你的清白，我的孩子。"

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [baɪ] ['lɔr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ;

| " | They | watched | by | Laure | until | the | morning | , | but | she | did | not | see | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 观看 | 经过 | 劳拉 | 直到 | 这 | 早晨 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 他们 | ; |

"他们一直守在劳拉身边直到天亮，但她没有看见他们;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

| she | saw | nothing | ; | to | - | night | it | was | the | statue | of | marble | which | lay | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 没有什么 | ; | 到 | - | 夜晚 | 它 | 曾是 | 这 | 雕像 | 的 | 大理石 | 哪个 | 躺 | 前 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她什么也没看见；今晚，横亘在他们面前的是一尊大理石雕像。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ][pɪŋk][ænd; ənd][goʊld]

| But | in | the | early | morning | , | when | the | sky | was | dappled | with | pink | and | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , | 什么时候 | 这 | 天空 | 曾是 | 斑驳的 | 和 | 粉色的 | 和 | 金子 |

,

,

,

但在清晨，当天空被粉色和金色的霞光点缀时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] ,

| and | the | air | was | fresh | and | cool | , | and | a | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 新鲜的 | 和 | 凉爽的 | , | 和 | 一个 | 沉默 | , |

空气清新凉爽，一片寂静。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

| even | more | complete | than | that | of | the | night | , | seemed | to | reign | , | there | came | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 完全的 | 比 | 那 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 似乎 | 到 | 在位 | , | 那里 | 来了 | 一个 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

甚至比夜晚更加完整，似乎占据了主导地位，变化发生了。

[ðə; ði] [aɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [kloʊzd][fɔːr; fər][soʊ]['meni] ['aʊərz][wɜːr; wər]['oʊpənd] ,

| The | eyes | they | had | seen | closed | for | so | many | hours | were | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 他们 | 有 | 已见 | 关闭 | 为了 | 所以 | 许多 | 小时 | 是 | 打开 | , |

他们看到闭了几个小时的眼睛睁开了，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [broʊk][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] : —

| and | the | soft | voice | broke | in | upon | the | perfect | stillness | of | the | room | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 嗓音 | 打破 | 在 | 之上 | 这 | 完美的 | 寂静 | 的 | 这 | 房间 | : | — |

柔和的声音打破了房间的寂静：——

" [ðə; ði] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər][ɪn] [bluːm] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | The | lilies | in | the | garden | are | in | bloom | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 百合花 | 在 | 这 | 花园 | 是 | 在 | 盛开 | 到 | - | 天 | . |

"花园里的百合花今天盛开了。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər][soʊ][tɔːl] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [fer] [bɪ'fɔːr] .

| They | were | never | so | tall | , | and | white | , | and | fair | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 绝不 | 所以 | 高的 | , | 和 | 白色的 | , | 和 | 公平的 | 前 | . |

他们以前从未如此高大、白皙、柔顺。

[aɪ] [wɪl] ['gæðər] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːltər] — [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] — [æt; ət][maɪ]

| I | will | gather | them | — | for | the | altar | — | to | give | to | the | Virgin | — | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 收集 | 他们 | — | 为了 | 这 | 坛 | — | 到 | 给 | 到 | 这 | 处女 | — | 在 | 我的 |

[kən'feʃ(ə)n] .

| confession | . |
|---|---|
| 忏悔 | . |

我将把它们收集起来——放在祭坛上——献给圣母——在我的忏悔中。

['miː] ['kʊlpə] — ['miː] " — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [mɛːr] [ʒaɪ'roʊ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| Mea | culpa | — | Mea | " | — | and | all | was | over | , | and | Mère | Giraud | fell | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅亚 | 罪责 | — | 梅亚 | " | — | 和 | 全部 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 母亲 | 吉罗 | 跌倒 | 之上 | 她 |

[niːz] [ə'gen] ,

| knees | again | , |
|---|---|---|
| 膝盖 | 再次 | , |

"我的错——我的错"——一切都结束了，吉罗太太再次跪倒在地。

['kraɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] [bɪ'fɔːr] , [ə'mɪd][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] : —

| crying | , | as | she | had | cried | before | , | amid | a | passion | of | sobs | and | tears | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | , | 作为 | 她 | 有 | 哭 | 前 | , | 之中 | 一个 | 热情 | 的 | 啜泣 | 和 | 眼泪 | : | — |

她像以前一样哭泣，泣不成声，泪水噙满泪水：——

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][daɪd] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['mɑːrtər] .

| " | She | has | died | , | my | child | , | the | death | of | a | blessed | martyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 死亡 | , | 我的 | 孩子 | , | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 蒙福 | 烈士 | . |

“我的孩子，她去世了，一位蒙福的殉道者去世了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [sed] ,

| " | It | was | rather | strange | , | the | villagers | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 相当 | 奇怪的 | , | 这 | 村民们 | 说 | , |

村民们说：“这真是太奇怪了。”

[ðæt] ['mædəm] ['lɛgrænd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

| that | Madame | Legrand | should | have | been | buried | in | the | little | graveyard | at | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夫人 | 罗格朗 | 应该 | 有 | 到过 | 埋葬 | 在 | 这 | 小的 | 墓地 | 在 | 英石 | . |

['krɔɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][sʌm; səm] [faɪn] [tuːm] [æt; ət] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] ;

| Croix | instead | of | in | some | fine | tomb | at | Père | la | Chaise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗伊克斯 | 反而 | 的 | 在 | 一些 | 美好的 | 墓 | 在 | 父亲 | 拉 | 躺椅 | ; |

勒格朗夫人本应葬在圣克罗伊的小墓园里，而不是葬在佩尔拉谢兹公墓的某个华丽墓穴里；

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] [sæd] ! — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt]

| but | — | it | was | terribly | sad | ! | — | her | husband | was | away | , | they | knew | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 它 | 曾是 | 可怕 | 伤心 | ! | — | 她 | 丈夫 | 曾是 | 离开 | , | 他们 | 知道 | 不是 |

[wer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vælənˌtiːnz] [wɪʃ] ,

| where | , | and | it | was | Valentin's | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 和 | 它 | 曾是 | 情人节 | 希望 | , |

但是——真是太令人难过了！——她的丈夫不在身边，他们不知道他去了哪里，而且这是瓦伦丁的遗愿。

[ænd; ənd] [mɛːr] [ʒaɪroʊz] [hɑːrt] [jəːnd] [soʊ]['oʊvər][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

| and | Mère | Giraud's | heart | yearned | so | over | her | beloved | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 吉罗 | 心 | 渴望 | 所以 | 超过 | 她 | 心爱 | 一 | . |

吉罗太太的心思念着她心爱的人。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed]

| So | she | was | laid | there | , | and | a | marble | cross | was | placed | at | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 铺设 | 那里 | , | 和 | 一个 | 大理石 | 叉 | 曾是 | 放置 | 在 | 她 | 头 |

— [ə; eɪ] [tɔːl] ,

| — | a | tall | , |
|---|---|---|---|
| — | 一个 | 高的 | , |

于是她被安葬在那里，头边放着一座大理石十字架——一座高高的十字架。

['bjuːtɪf(ə)l] [krɔːs] — [baɪ] [mə'sjɜːr] ['lɛgrænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| beautiful | cross | — | by | Monsieur | Legrand | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 叉 | — | 经过 | 先生 | 罗格朗 | , | 的 | 课程 | . |

美丽的十字架——当然是勒格朗先生的作品。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [keɪm] ,

| Only | it | was | singular | that | he | never | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 曾是 | 单数 | 那 | 他 | 绝不 | 来了 | , |

唯一奇怪的是，他始终没有来。

[ðoʊ] [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] — [nɑːt][tuː; tə] [mɔːrn] [lɔːŋ] [ɔːr] ['diːpli] ['iːv(ə)n]

| though | perhaps | that | is | the | way | of | the | great | — | not | to | mourn | long | or | deeply | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 也许 | 那 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 伟大的 | — | 不是 | 到 | 哀悼 | 长的 | 或者 | 深 | 甚至 |

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['lʌvli] ,

| for | those | who | have | been | most | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 最多 | 迷人的 | , |

或许这就是伟人的行事方式——即使对于那些最可爱的人，也不会长时间或深深地哀悼。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][moʊst] ['tendərli] [lʌvd] .

| and | whom | they | have | most | tenderly | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他们 | 有 | 最多 | 温柔地 | 喜爱 | . |

以及他们最深爱的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神